This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600094154T

TIROCINIUM POETICUM GRAECUM.

01

VOORREDE.

Het werkje, dat hier den Nederlandschen Gymnasiën aangeboden wordt, is uit dezelfde behoefte ontstaan en heeft dezelfde strekking als zijn naamgenoot, het Tirocinium Poeticum van Siebelis. Evenals laatstgenoemd boekje bij het lezen van Caesar eene aangename en nuttige afwisseling aanbiedt en eene zeer geschikte inleiding is tot de lectuur der Latijnsche dichters, zoo heeft ook dit tirocinium het doel om gedurende den tijd, dat de jongelui zich met Xenophon bezig houden, gebruikt te worden en om hen voor het eerst kennis te doen maken met Grieksche poëzie. De ervaring leert, dat het lezen van gemakkelijke poëzie, zooals b. v. die van Phaedrus, vooral dan hoogst nuttig is, wanneer men datgene, wat het meest in den smaak valt, van buiten laat leeren. Voornamelijk daardoor worden de metrische niet alleen, maar ook de grammaticale vormen en de aan de oude talen eigene zegswijzen goed in het geheugen geprent, de leerling wordt dan eerst vertrouwd met het vreemde, dat hij in den eersten tijd ontmoet, in één woord, het van buiten geleerde wordt zijn eigendom. Het aldus verworvene komt hem in de overige lectuur aanhoudend te pas en wekt daardoor bij hem het gevoel van voldoening op, dat zulk eene machtige drijfveer is in zijne ontwikkeling. De genoemde methode bleek mij bij het onderwijs in het Latijn van te veel nut te zijn, dan dat ik ze niet ook in de Grieksche lessen volgen zou, te meer omdat het Grieksch door zijn grooteren rijkdom aan grammaticale vormen en eigenaar-

dige zegswijzen eene dergelijke methode nog meer noodig heeft d
het Latijn. Door deze gedachten geleid, heb ik getracht Grieksc
verzen te verzamelen, die in bovengenoemden zin dienst zoud
kunnen doen.

Bij het doel, zooals ik mij dat voorgesteld had, moest natuurlij
alles uitgesloten worden, wat niet goed Attisch is. Want ged
rende de lectuur van Xenophon, waar men nog voortdurend
Attische vormleer van het begin tot het einde moet repeteere
mogen den leerling geene vormen onder het oog komen, die m
het geleerde in strijd zijn. Zoolang hij de Attische vormleer n
niet goed meester is, zouden b. v. epische verzen eene groote ve
warring te weeg brengen en het nadeel zou veel grooter wezen d
het voordeel. Ik moest mij dus in mijne keuze beperken tot
poëzie der Attische comedie. Als wij maar ééne comedie over ha
den, die gemakkelijk genoeg was en niets aanstootelijks bevatt
dan zoude eene bloemlezing als deze geen recht van bestaan hebbe
Maar dit is niet het geval en men moet dus, wanneer men ni
wil missen het groote nut, dat het lezen en vooral het van buit
leeren van Attische verzen voor het inprenten der grammatica
vormen en het vlugger lezen van proza ontegenzeggelijk heeft, ee
bloemlezing gebruiken.

Ware het mogelijk geweest, dan zoude ik mij geheel tot Arist
phanes bepaald hebben. Want welke Grieksche schrijver is me
in staat om de jeugd voor het Grieksch te winnen dan de zond
weerga geestige Aristophanes? Maar men weet, hoeveel klipp
bij zulk eene keuze te vermijden zijn. De oogst is dan ook ni
heel groot geweest. Ik heb daarom ook de fragmenten der Com
de revue laten passeeren en er dat uitgenomen, wat mij geschi
voorkwam. Al staan deze nummers wat geestigheid betreft la
niet gelijk met die uit Aristophanes, dan hebben zij evenwel d
voordeel, dat zij in den regel gemakkelijker zijn en daarom ee
geschikte inleiding vormen. Alleen ter wille van het daktylisc
metrum heb ik nog eenige elegische distichen uit Lucianus er b
gevoegd.

De grootste moeilijkheid bij het samenstellen van het boekje is geweest het kiezen van zulke stukken, die niet boven de krachten gaan van den leerling, voor wien zij bestemd zijn. Ik meen te mogen beweren, dat de meeste nummers niet moeilijker zijn dan b. v. eene redevoering in de Anabasis. Wel zijn er enkele onder, waar de voorlichting van den docent noodig is. Want ofschoon bijna alle een van den overigen inhoud der comedie onafhankelijk geheel vormen, zoo zal het toch wel goed zijn om hier en daar, voor dat men een nummer laat vertalen, met enkele woorden den inhoud van het stuk te schetsen en de situatie op te helderen, waarin de leerling geplaatst wordt. En welk docent zou niet gaarne zulk eene gelegenheid aangrijpen om zijne discipels een idee te geven van eene comedie van Aristophanes. De oogenblikken daaraan gewijd zullen inderdaad niet verloren zijn.

De leerlingen, die soms nog niet in het bezit zijn van een woordenboek der eigennamen, zullen in de toegevoegde lijst opheldeningen vinden omtrent de namen, die zij ontmoeten. Overigens heb ik gemeend mij van opheldernde aanteekeningen te moeten onthouden. Voornamelijk omdat voor den gymnasiast *vinden* nog meer waard is dan *weten* en vingerwijzingen zoo min mogelijk moeten gegeven worden. Mocht het het geval wezen, dat er in eenig nummer moeilijkheden voorkomen, die voor den leerling op de hoogte, waarop hij juist is, nog onoplosbaar zijn, dan kan de docent dit het best beoordeelen en zooveel opheldering geven, als hij noodig acht, voordat hij de jongelui hunne eigene krachten laat beproeven. Het bezwaar, dat men tegen alle uitgaven met aanteekingen maken kan, ligt juist daarin, dat zij voor de meer begaafden al licht te veel en voor de minder vluggen te weinig geven, zoodat de docent toch nog dikwijls genoodzaakt is voor te lichten om zoodoende de geheele klasse in staat te stellen eene vrij goede vertaling te leveren. Ik wil evenwel niet ontkennen, dat zulke uitgaven althans in zooverre nut kunnen hebben, dat men er tijd door wint. Daar echter dit boekje niet bestemd is voor dagelijksch gebruik, zoo vervalt het bezwaar, dat men zou kunnen maken, nl. dat het

dige zegswijzen eene dergelijke methode nog meer noodig heeft dan het Latijn. Door deze gedachten geleid, heb ik getracht Grieksche verzen te verzamelen, die in bovengenoemden zin dienst zouden kunnen doen.

Bij het doel, zooals ik mij dat voorgesteld had, moest natuurlijk alles uitgesloten worden, wat niet goed Attisch is. Want gedurende de lectuur van Xenophon, waar men nog voortdurend de Attische vormleer van het begin tot het einde moet repeteeren, mogen den leerling geene vormen onder het oog komen, die met het geleerde in strijd zijn. Zoolang hij de Attische vormleer nog niet goed meester is, zouden b. v. epische verzen eene groote verwarring te weeg brengen en het nadeel zou veel grooter wezen dan het voordeel. Ik moest mij dus in mijne keuze beperken tot de poëzie der Attische comedie. Als wij maar ééne comedie over hadden, die gemakkelijk genoeg was en niets aanstootelijks bevatte, dan zoude eene bloemlezing als deze geen recht van bestaan hebben. Maar dit is niet het geval en men moet dus, wanneer men niet wil missen het groote nut, dat het lezen en vooral het van buiten leeren van Attische verzen voor het inprenten der grammaticale vormen en het vlugger lezen van proza ontegenzeggelijk heeft, eene bloemlezing gebruiken.

Ware het mogelijk geweest, dan zoude ik mij geheel tot Aristophanes bepaald hebben. Want welke Grieksche schrijver is meer in staat om de jeugd voor het Grieksch te winnen dan de zonder weerga geestige Aristophanes? Maar men weet, hoeveel klippen bij zulk eene keuze te vermijden zijn. De oogst is dan ook niet heel groot geweest. Ik heb daarom ook de fragmenten der Comici de revue laten passeeren en er dat uitgenomen, wat mij geschikt voorkwam. Al staan deze nummers wat geestigheid betreft lang niet gelijk met die uit Aristophanes, dan hebben zij evenwel dit voordeel, dat zij in den regel gemakkelijker zijn en daarom eene geschikte inleiding vormen. Alleen ter wille van het daktylische metrum heb ik nog eenige elegische distichen uit Lucianus er bijgevoegd.

De grootste moeilijkheid bij het samenstellen van het boekje is geweest het kiezen van zulke stukken, die niet boven de krachten gaan van den leerling, voor wien zij bestemd zijn. Ik meen te mogen beweren, dat de meeste nummers niet moeilijker zijn dan b. v. eene redevoering in de Anabasis. Wel zijn er enkele onder, waar de voorlichting van den docent noodig is. Want ofschoon bijna alle een van den overigen inhoud der comedie onafhankelijk geheel vormen, zoo zal het toch wel goed zijn om hier en daar, voor dat men een nummer laat vertalen, met enkele woorden den inhoud van het stuk te schetsen en de situatie op te helderen, waarin de leerling geplaatst wordt. En welk docent zou niet gaarne zulk eene gelegenheid aangrijpen om zijne discipels een idee te geven van eene comedie van Aristophanes. De oogenblikken daaraan gewijd zullen inderdaad niet verloren zijn.

De leerlingen, die soms nog niet in het bezit zijn van een woordenboek der eigennamen, zullen in de toegevoegde lijst opheldeningen vinden omtrent de namen, die zij ontmoeten. Overigens heb ik gemeend mij van ophelderende aanteekeningen te moeten onthouden. Voornamelijk omdat voor den gymnasiast *vinden* nog meer waard is dan *weten* en vingerwijzingen zoo min mogelijk moeten gegeven worden. Mocht het het geval wezen, dat er in eenig nummer moeilijkheden voorkomen, die voor den leerling op de hoogte, waarop hij juist is, nog onoplosbaar zijn, dan kan de docent dit het best beoordeelen en zooveel opheldering geven, als hij noodig acht, voordat hij de jongelui hunne eigene krachten laat beproeven. Het bezwaar, dat men tegen alle uitgaven met aanteekingen maken kan, ligt juist daarin, dat zij voor de meer begaafden al licht te veel en voor de minder vluggen te weinig geven, zoodat de docent toch nog dikwijls genoodzaakt is voor te lichten om zoodoende de geheele klasse in staat te stellen eene vrij goede vertaling te leveren. Ik wil evenwel niet ontkennen, dat zulke uitgaven althans in zooverre nut kunnen hebben, dat men er tijd door wint. Daar echter dit boekje niet bestemd is voor dagelijksch gebruik, zoo vervalt het bezwaar, dat men zou kunnen maken, nl. dat het

geven van ophelderingen, voordat men een stuk laat vertalen, te veel tijd zou wegnemen. Naar ik hoop zullen de meeste nummers van dien aard bevonden worden, dat zij de bestede moeite ten volle waard zijn en zoowel de interpretatie, als het bestudeeren er van eene aangename taak zal wezen.

Wel heb ik het niet overbodig geacht korte aanwijzingen te geven betreffende het metrum, daar de leerling bij het bestudeeren der poëtische vormen en het leeren reciteeren ze telkens noodig heeft.

Prof. Cobet heeft de goedheid gehad het manuscript in te zien en mij eenige zeer nuttige wenken gegeven. Z.H.Gel. zij hiervoor openlijk dank gezegd.

Toen dit werkje voor de pers gereed was, kwam mij de bloemlezing van Dr. Polak in handen en ik zag dat wij gelijktijdig door dezelfde overtuiging gedreven nagenoeg naar hetzelfde doel hebben gestreefd, hoewel langs geheel verschillende wegen. Daarom behoeven dan ook beide boekjes elkander het bestaan niet te betwisten, het zal integendeel ook hier geen kwaad kunnen, als er keuze is.

MIDDELBURG, 1 Januari 1876. V.

INHOUD.

EERSTE HOOFDSTUK.

	Bladz.
Versus Iambicus Senarius	1—36
A. Monostichi	3—5
B. Sen. Iamb. uit de fragmenten der Comici	6—18
12. Onbeschaamdheid	8
13. Kwaadsprekendheid	8
14. Ita vita est hominum quasi si ludas tesseris	8
15. Athene	9
16. Een Boeotiër	9
17. Landelijk leven	9
18. De ouderdom	9
19. Waarom wordt de God der onderwereld πλούτων genoemd?	10
20. Wat de wijn vermag	10
21. Wijnvervalsching te Athene	10
22. Boerenphilosophie	11
23. De rechtvaardige	11
24. De macht van het geld	11
25. De lucht	12
26. De vrede	12
27. De stormen des levens	13
28. Grieksche en Aegyptische zeden	13
29. Adel	14

Bladz.
30. Het verschil der menschelijke karakters 15
31. Hoe de menschen zichzelven het leven verbitteren . 15
32. Raadsel 16
33. Ontevredenheid over het lot van den mensch . . . 16
34. Het Kottabosspel 17
C. Senarii Iambici uit Aristophanes . . . . . 19—36
35. De ongelukkige slaaf 19
36. Geldzucht 19
37. Een wijze leefregel 20
38. Het huis van Socrates 20
39. Scherpzinnigheid van Socrates 21
40. Eene scheerscene 21
41. Een droom 22
42. Eene wonderlijke ziekte 23
43. Eene ecclesia door de Atheenscbe vrouwen gehouden 24
44. Een ongelukkig huwelijk 25
45. Hoe Trygaeus ten hemel stijgt 26
46. Lysistrata vermaant de Grieken tot eendracht . . . 27
47. Daar Athene door de mannen slecht bestuurd wordt, stelt Praxagora voor het bestuur aan de vrouwen op te dragen 28
48. Euelpides en nog een ander Athener verlaten hunne stad om nieuwe woonplaatsen te zoeken 29
49. Cleon en zijn mededinger 30
50. Bacchus op weg naar de onderwereld 32
51. Strijd tusschen Aeschylus en Euripides 35

TWEEDE HOOFDSTUK.

Versus Iambicus Tetrameter Catalecticus . . . . 37—40
52. Cleon 38
53. Blijde boodschap 38
54. Gesprek tusschen twee slaven, die een gastmaal bedienen 39
55. Danslied 40

DERDE HOOFDSTUK.

Bladz.
Versus Trochaicus Tetrameter Catalecticus . . . . 41—46
56. Aanval op Cleon 42
57. Roem der Atheners van ouds 43
58. Chorus Nubium *a*. 43
59. Chorus Nubium *b*. 44
60. Tyrannenvrees 45
61. Attische wespen 45

VIERDE HOOFDSTUK.

Disticha Elegiaca. Epigrammata Luciani . . . . . 47—49

VIJFDE HOOFDSTUK.

Versus Anapaesticus Tetrameter Catalecticus . . . 50—54
71. Atheensche rechters 51
72. De verdiensten van een comedieschrijver 52
72. Over rijkdom en armoede 53

ZESDE HOOFDSTUK.

Versus Varii Generis . . . . . 55—71
74. Koorlied 56
75. Aeschylus 57
76. Aeschylus keert uit de onderwereld terug 58
77. Koorlied 59
78. De demos en de demagogen 60
79. Koorlied der Ecclesiazusen 62
80. De godin des vredes 64
81. Terugkeer der landlieden na den oorlog 65
82. IJverige rechters 67
83. De oorlogsgezinde Acharnensen 69
84. De zalige vrede 70
Lijst van eigennamen 73

EERSTE HOOFDSTUK.

VERSUS IAMBICUS SENARIUS.

De oorspronkelijke vorm is:

⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ –.

Maar om eentonigheid te vermijden was het in de eerste plaats geoorloofd in den eersten, derden en vijfden voet den *spondeus* te gebruiken.

Verder kon de iambus in de vijf eerste voeten vervangen worden door den *tribrachys*, echter met die beperking, dat in denzelfden versregel slechts één of twee, zelden drie zulke voeten mochten voorkomen. Is de eerste voet een tribachys, dan wordt deze liefst niet over twee of drie woorden verdeeld. Een tribrachys komt in den vijfden voet niet zoo dikwijls voor als in de vier eerste.

De spondeus in den eersten en derden voet kan vervangen worden door den *dactylus*. Als dit in den eersten voet het geval is, hetgeen echter zelden gebeurt, dan begint de regel niet met een tweelettergrepig woord. In den derden voet is de dactylus gewoonlijk zoodanig over twee woorden verdeeld, dat de arsis de laatste lettergreep van een woord is en de beide korte lettergrepen het begin zijn van een drielettergrepig woord.

De eerste voet kan wel eens een *anapaestus* zijn en mag dan evenmin als de tribrachys over twee woorden verdeeld worden. In de overige voeten behalve den zesden mag de anapaestus alleen

EERSTE HOOFDSTUK.

VERSUS IAMBICUS SENARIUS.

De oorspronkelijke vorm is:

⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ –.

Maar om eentonigheid te vermijden was het in de eerste plaats geoorloofd in den eersten, derden en vijfden voet den *spondeus* te gebruiken.

Verder kon de iambus in de vijf eerste voeten vervangen worden door den *tribrachys*, echter met die beperking, dat in denzelfden versregel slechts één of twee, zelden drie zulke voeten mochten voorkomen. Is de eerste voet een tribachys, dan wordt deze liefst niet over twee of drie woorden verdeeld. Een tribrachys komt in den vijfden voet niet zoo dikwijls voor als in de vier eerste.

De spondeus in den eersten en derden voet kan vervangen worden door den *dactylus*. Als dit in den eersten voet het geval is, hetgeen echter zelden gebeurt, dan begint de regel niet met een tweelettergrepig woord. In den derden voet is de dactylus gewoonlijk zoodanig over twee woorden verdeeld, dat de arsis de laatste lettergreep van een woord is en de beide korte lettergrepen het begin zijn van een drielettergrepig woord.

De eerste voet kan wel eens een *anapaestus* zijn en mag dan evenmin als de tribrachys over twee woorden verdeeld worden. In de overige voeten behalve den zesden mag de anapaestus alleen

voorkomen in eigennamen, dus alleen dan, wanneer hij niet vermeden kan worden.

Zooals men ziet blijft de zesde voet altijd onveranderd.

De caesuur in den iambischen senarius is meestal de τομὴ πενθημιμερής, somtijds de ἑφθημιμερής, d. w. z. zij valt in achter den vijfden of zevenden halven voet, of m. a. w. voor de arsis van den derden of vierden voet. Zelden vindt men een senarius, die geen van deze beide caesuren heeft.

Dit zijn de voornaamste regels, volgens welke de beste treurspeldichters Aeschylus en Sophocles, hunne senarii hebben gemaakt. Daar deze dichters in hunne werken, vooral ook wat den vorm betreft, den edelsten smaak toonen, zoo heeft men hunne verzen als model te beschouwen. De blijspeldichters, uit welke bijna uitsluitend de volgende verzen getrokken zijn, hebben zich niet altijd aan bovenstaande regels gehouden. Zij bezigen meer de gewone spreektaal en waren daardoor genoodzaakt zich meerdere vrijheid te veroorloven, hoewel dit alleen kon geschieden ten nadeele van de schoonheid der verzen.

Het wordt aan den leerling overgelaten om na te gaan, welke afwijkingen van genoemde regels de blijspeldichters zich zooal hebben veroorloofd.

A.

SENARII IAMBICI MONOSTICHI.

Οὐκ ἔστιν οὐδὲν κτῆμα κάλλιον φίλου.
Οὐκ ἔσθ' ὑγιείας κρεῖττον οὐδὲν ἐν βίῳ.
Χαλεπὸν τὸ γῆρᾶς ἐστιν ἀνθρώποις βάρος.
Προπέτεια πολλοῖς ἐστὶν αἰτία κακῶν.
5. Σιγή ποτ' ἐστὶν αἱρετωτέρα λόγου.
Ἀγαθὸν μέγιστον ἡ φρόνησίς ἐστ' ἀεί.
Σοφία δὲ πλούτου κτῆμα τιμιώτερον.
Οὐκ ἔστι σοφίας κτῆμα τιμιώτερον.
Ἡ γλῶσσα πολλῶν ἐστὶν αἰτία κακῶν,
10. Οὐκ ἔστιν οὐδεὶς ὅστις οὐχ αὐτῷ φίλος.
Ὡς ποικίλον πρᾶγμ' ἐστὶ καὶ πλάνον τύχη.

Βίου δικαίου γίγνεται τέλος καλόν.
Πολλῶν ὁ καιρὸς γίγνεται διδάσκαλος.
Ἐν νυκτὶ βουλὴ τοῖς σοφοῖσι γίγνεται.
15. Κέρδος πονηρὸν ζημίαν ἀεὶ φέρει.
Ἦθος πονηρὸν φεῦγε καὶ κέρδος κακόν.
Ξίφος τιτρώσκει σῶμα, τὸν δὲ νοῦν λόγος.
Ἀνδρῶν δὲ φαύλων ὅρκον εἰς ὕδωρ γράφε.
Οὐδεὶς μετ' ὀργῆς ἀσφαλῶς βουλεύεται.
20. Ὁ γραμμάτων ἄπειρος οὐ βλέπει βλέπων.
Ὁ σοφὸς ἐν αὐτῷ περιφέρει τὴν οὐσίαν.

Φίλους ἔχων νόμιζε θησαυροὺς ἔχειν.
Ἰδίας νόμιζε τῶν φίλων τὰς συμφοράς.
Κρίνει φίλους ὁ καιρὸς ὡς χρυσὸν τὸ πῦρ.
25. Γελᾷ δ' ὁ μῶρος, κἂν τι μὴ γελοῖον ᾖ.
Ἢ λέγε τι σιγῆς κρεῖττον ἢ σιγὴν ἔχε.
Νόμιζ' ἀδελφοὺς τοὺς ἀληθινοὺς φίλους.
Τὰ θνητὰ πάντα μεταβολὰς πολλὰς ἔχει.
Τῶν εὐτυχούντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι.
30. Νίκα λογισμῷ τὴν παροῦσαν συμφοράν.
Οὐδεὶς ἐπλούτησεν ταχέως δίκαιος ὤν.
Αἱ δεύτεραί πως φροντίδες σοφώτεραι.

Ἔργων πονηρῶν χεῖρ' ἐλευθέραν ἔχε.
Ἐπιλανθάνονται πάντες οἱ παθόντες εὖ.
35. Χάριν λαβὼν μέμνησο καὶ δοὺς ἐπιλαθοῦ.
Φεῦγ' ἡδονὴν φέρουσαν ὕστερον βλάβην.
Δίκαιον εὖ πράττοντα μεμνῆσθαι θεοῦ.
Τὸ κέρδος ἡγοῦ κέρδος, ἂν δίκαιον ᾖ.
Ἀνδρὸς χαρακτὴρ ἐκ λόγου γνωρίζεται.
40. Ἴσος μὲν ἴσθι πᾶσι κἂν προὔχῃς βίῳ.
Τὸ γνῶθι σαυτὸν πανταχοῦ 'στὶ χρήσιμον.
Νέῳ δὲ σιγᾶν μᾶλλον ἢ λέγειν πρέπει.
Νέος ὢν ἀκούειν τῶν γεραιτέρων θέλε.
Θεὸν ἐπιορκῶν μὴ δόκει λεληθέναι.
45. Νίκησον ὀργὴν τῷ λογίζεσθαι καλῶς.
Μέμνησο πλουτῶν τοὺς πένητας ὠφέλειν.
Ἐὰν δ' ἔχωμεν χρήμαθ' ἕξομεν φίλους.
Καλῶς ἀκούειν μᾶλλον ἢ πλουτεῖν θέλε.
Ἀνὴρ πονηρὸς δυστυχεῖ κἂν εὐτυχῇ.
50. Πονηρὸν ἄνδρα μηδέποτε ποιοῦ φίλον.

Κρεῖττον σιώπᾶν ἢ λέγειν, ἃ μὴ πρέπει.
Εὔτολμος εἶναι κρῖνε, τολμηρὸς δὲ μή.
Τὸ πολλὰ τολμᾶν πόλλ' ἁμαρτάνειν ποιεῖ.
Πολλοὺς κακῶς πράττοντας ὤρθωσεν τύχη.
55. Πᾶσιν γὰρ εὖ φρονοῦσι συμμαχεῖ τύχη.
Μὴ φεῦγ' ἑταῖρον ἐν κακοῖσι κείμενον.
Κακὸν φέρουσι καρπὸν οἱ κακοὶ φίλοι.
Λίαν φιλῶν σεαυτὸν οὐχ ἕξεις φίλον.
Ἀχάριστος, ὅστις εὖ παθὼν ἀμνημονεῖ.
60. Βίον πορίζου πάντοθεν πλὴν ἐκ κακῶν.
Βίος βίου δεόμενος οὐκ ἔστιν βίος.
Γλώττης μάλιστα πανταχῇ πειρῶ κρατεῖν.
Γράμματα μαθεῖν δεῖ καὶ μαθόντα νοῦν ἔχειν.
Δὶς ἐξαμαρτεῖν ταὐτὸν οὐκ ἀνδρὸς σοφοῦ.
65. Δεῖ τοὺς μὲν εἶναι δυστυχεῖς, τοὺς δ' εὐτυχεῖς.
Ἑαυτὸν οὐδεὶς ὁμολογεῖ κακοῦργος ὤν.
Λαβὼν ἀπόδος, ἄνθρωπε, καὶ λήψει πάλιν.
Λήσειν διὰ τέλους μὴ δόκει πονηρὸς ὤν.
Μή μοι γένοιθ', ἃ βούλομ', ἀλλ' ἃ συμφέρει.
70. Τὸ γὰρ θανεῖν οὐκ αἰσχρὸν ἀλλ' αἰσχρῶς θανεῖν.
Φίλον δι' ὀργὴν ἐν κακοῖσι μὴ προδῷς.
Φύσιν πονηρὰν μεταβαλεῖν οὐ ῥᾴδιον.
Χρηστὸς πονηροῖς οὐ τιτρώσκεται λόγοις.
Ψευδόμενος οὐδεὶς λανθάνει πολὺν χρόνον.
75. Ὡς ἡδὺ τὸ ζῆν μὴ φθονούσης τῆς τύχης.
Πολλῶν ἰατρῶν εἴσοδός μ' ἀπώλεσεν.
Ὡς ἡδὺ τὸ ζῆν ἤν τις ὡς δεῖ ζῆν μάθῃ.
Πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι.
Ὡς οὐδὲν ἡ μάθησις, ἢν μὴ νοῦς παρῇ
80. Πάντ' ἀνακαλύπτων ὁ χρόνος εἰς τὸ φῶς φέρει.

B.

SENARII IAMBICI

UIT DE FRAGMENTEN DER COMICI.

1.

(Stob. Floril. LXXII. 32. fr. Eubuli.)

Πολλοί, φυγόντες δεσπότας, ἐλεύθεροι
ὄντες πάλιν ζητοῦσι τὴν αὐτὴν φάτνην.

2.

(Stob. III. 451. fr. Aristoph.)

Τὸ γὰρ φοβεῖσθαι τὸν θάνατον λῆρος πολύς·
πᾶσιν γὰρ ἡμῖν τοῦτ' ὀφείλεται παθεῖν.

3.

(Compar. Men. et Phil. pag. 360.)

Ἅπαν διδόμενον δῶρον, ἂν καὶ μικρὸν ᾖ,
μέγιστόν ἐστιν, ἂν μετ' εὐνοίας διδῷς.

4.

(Stob. Serm. CVIII. fr. Menandri.)

Τὰ προσπεσόντα προσδοκᾶν ἅπαντα δεῖ
ἄνθρωπον ὄντα· παραμένει γὰρ οὐδὲ ἕν.

5.

(Stob. Serm. XXXVIII. 11. fr. Menandri.)

Ὁ φθονερὸς αὐτῷ πολέμιος καθίσταται·
αὐθαιρέτοις γὰρ συνέχεται λύπαις ἀεί.

6.

(Stob. Serm. XXIX. 28. fr. Philem.)

Πάντ' ἔστιν ἐξευρεῖν, ἐὰν μὴ τὸν πόνον
φεύγῃ τις, ὃς πρόσεστι τοῖς ζητουμένοις.

7.

(Stob. Floril. LIV. 23. fr. Menandri.)

Ὅστις στρατηγεῖ μὴ στρατιώτης γενόμενος
οὗτος ἑκατόμβην ἐξάγει τοῖς πολεμίοις.

8.

(Stob. Floril. XXI. 2. fr. Menandri.)

Τὸ γνῶθι σαυτὸν ἔστιν, ἂν τὰ πράγματα
εἰδῇς τὰ σαυτοῦ καὶ τί σοι ποιητέον.

9.

(Stob. Fl. CVIII. 44. fr. Menandri.)

Εὕροις ἂν οὐδὲν τῶν ἁπάντων, Σιμύλε,
ἀγαθόν, ὅτῳ τι μὴ πρόσεστι καὶ κακόν.

10.

(Append. Florent. IV. p. 383. fr. Posidippi.)

Οὐκ ἔργον ἐστὶν εὖ λέγειν ἀλλ' εὖ φρονεῖν,
πολλοὶ γὰρ εὖ λέγοντες οὐκ ἔχουσι νοῦν.

11.

(Athen. VIII. 358. f. fr. Ephippi.)

A. Παππία, βούλει δραμὼν
εἰς τὴν ἀγορὰν κἄτ' ἀγοράσαι μοι; B. φράζε τί.
A. ἰχθῦς φρονοῦντας, ὦ πάτερ, μή μοι βρέφη.

12.

Onbeschaamdheid.

(Maxim. LXXIX. 137.)

Ὅστις γὰρ αὐτὸς αὐτὸν οὐκ αἰσχύνεται
συνειδόθ' αὐτῷ φαῦλα διαπεπραγμένῳ,
πῶς τόν γε μηδὲν εἰδότ' αἰσχυνθήσεται;

13.

Kwaadsprekendheid.

(Stob. Floril. XLII. 1. fr. Menandri.)

Οὐ δεῖ διαβολῆς καταφρονεῖν, οὐδ' ἂν σφόδρ' ᾖ
ψευδής· ἐπίσταντ' αὐξάνειν αὐτήν τινες,
δι' οὓς φυλάττεσθαι τὰ τοιαῦτ' ὀρθῶς ἔχει.

14.

Ita vita est hominum quasi si ludas tesseris.

(Stob. Floril. CV. 4. fr. Alexidis.)

Τοιοῦτο τὸ ζῆν ἐστὶν ὥσπερ οἱ κύβοι·
οὐ ταὔτ' ἀεὶ πίπτουσιν, οὐδὲ τῷ βίῳ
ταὐτὸν διαμένει σχῆμα, μεταβολὰς δ' ἔχει.

15.
Athene.

(Meineke fr. com. II. 2. pag. 746. fr. Lysippi.)

Εἰ μὴ τεθέασαι τὰς Ἀθήνας, στέλεχος εἶ,
εἰ δὲ τεθέασαι μὴ τεθήρευσαι δ', ὄνος,
εἰ δ' εὐαρεστῶν ἀποτρέχεις, κανθήλιος.

16.
Een Boeotiër.

(Athen. X. p. 417 c. fr. Eubuli.)

Οὕτω σφόδρ' ἐστὶ τοὺς τρόπους Βοιώτιος,
ὥστ' οὐδὲ δειπνῶν, ὡς λέγουσ', ἐμπίμπλαται.

17.
Landelijk leven.

(Stob. Serm. LVIII. fr. Menandri.)

Ὡς ἡδὺ τῷ μισοῦντι τοὺς φαύλους τρόπους
ἐρημία, καὶ τῷ μελετῶντι μηδὲ ἓν
πονηρὸν ἱκανὸν κτῆμ' ἀγρὸς τρέφων καλῶς.
ἐκ τῶν ὄχλων δὲ ζῆλος, ἥ τε κατὰ πόλιν
5. αὕτη τρυφὴ λάμπει μέν, ἐς δ' ὀλίγον χρόνον.

18.
De ouderdom.

(Stob. Floril. 115. 9. Meineke fr. C. II, 1. 247.)

Ὠνείδισάς μοι γῆρας ὡς κακὸν μέγα,
οὐ μὴ τυχόντι θάνατός ἐσθ' ἡ ζημία,
οὐ πάντες ἐπιθυμοῦμεν· ἂν δ' ἔλθῃ ποτέ,
ἀνιώμεθ'. οὕτως ἐσμὲν ἀχάριστοι φύσει.

ἐγὼ δ' ὑπέλαβον χρησίμους εἶναι θεοὺς
τἀργύριον ἡμῖν καὶ τὸ χρυσίον μόνους.
5. ἱδρυσάμενος τούτους γὰρ εἰς τὴν οἰκίαν
εὖξαι τί βούλει, πάντα σοι γενήσεται,
ἀγρός, οἰκίαι, θεράποντες, ἀργυρώματα,
φίλοι, δικασταί, μάρτυρες. μόνον δίδου·
αὐτοὺς γὰρ ἕξεις τοὺς θεοὺς ὑπηρέτας.

25.

De lucht.

(Stob. Eclog. phys. 1. p. 70.)

Ὃν οὐδὲ εἷς λέληθεν, οὐδὲ ἓν ποιῶν,
οὐδ' αὖ ποιήσων, οὐδὲ πεποιηκὼς πάλαι,
οὔτε θεός, οὔτ' ἄνθρωπος, οὗτός εἰμ' ἐγώ,
Ἀήρ, ὃν ἄν τις ὀνομάσειε καὶ Δία.
5. ἐγὼ δ', ὃ θεοῦ 'στὶν ἔργον, εἰμὶ πανταχοῦ,
ἐνταῦθ' ἐν Ἀθήναις, ἐν Πάτραις, ἐν Σικελίᾳ,
ἐν ταῖς πόλεσι πάσαισιν, ἐν ταῖς οἰκίαις
πάσαις. ἐν ὑμῖν πᾶσιν οὐκ ἔστιν τόπος,
οὗ μή 'στιν ἀήρ· ὁ δὲ παρὼν ἀπανταχοῦ
10. πάντ' ἐξ ἀνάγκης οἶδε πανταχοῦ παρών.

26.

De vrede.

(Stob. II. 405. fr. Aristoph.)

Ὦ μῶρε, μῶρε, ταῦτα πάντ' ἐν τῇδ' ἔνι,
οἰκεῖν μὲν ἐν ἀγρῷ τοῦτον ἐν τῷ γηδίῳ

Vs. 1. τῇδ' scil. τῇ εἰρήνῃ.

ἀπαλλαγέντα τῶν κατ' ἀγορὰν πραγμάτων,
κεκτημένον ζευγάριον οἰκεῖον βοοῖν,
5. ἔπειτ' ἀκούειν προβατίων βληχωμένων,
τρυγός τε φωνὴν εἰς λεκάνην ὠθουμένης,
ὄψῳ δὲ χρῆσθαι σπινιδίοις τε καὶ κίχλαις,
καὶ μὴ περιμένειν ἐξ ἀγορᾶς ἰχθύδια
τριταῖα πολυτίμητά βεβασανισμένα
10. ἐπ' ἰχθυοπώλου χειρὶ παρανομωτάτῃ.

27.

De stormen des levens.

(Stob. Serm. XCVIII, 20. fr. Philemonis.)

Οὐ τοῖς πλέουσι τὴν θάλατταν γίγνεται
μόνοισι χειμών, ὡς ἔοικεν, ἀλλὰ καὶ
τοῖς περιπατοῦσί που, Λάχης, ἐν τῇ στοᾷ,
καὶ τοῖς μένουσιν ἔνδον ἐν ταῖς οἰκίαις·
5. χοὶ μὲν πλέοντες ἐνίοθ' ἡμέραν μίαν
ἢ νύκτα χειμασθέντες, εἶτ' ἐκ τοῦ κακοῦ
σωτηρίας ἐπέτυχον· ἢ τὸ πνεῦμα γὰρ
αὐτοὺς τὸ σῶζον ἧκεν ἢ 'φάνη λιμήν·
ἐμοὶ δὲ τοῦτ' οὐκ ἔστιν· οὐκ εἰς ἡμέραν
10. χειμάζομαι μίαν γάρ, εἰς τὸ ζῆν δ' ὅλον.
ἀεὶ τὸ λυπεῖσθαι δὲ μεῖζον γίγνεται.

28.

Grieksche en Aegyptische zeden.

(Athen. 299 f. fr. Anaxand.)

Οὐκ ἂν δυναίμην συμμαχεῖν ὑμῖν ἐγώ·
οὐθ' οἱ τρόποι γὰρ ὁμονοοῦσ', οὐθ' οἱ νόμοι

ἡμῶν, ἀπ' ἀλλήλων δὲ διέχουσιν πολύ.
βοῦν προσκυνεῖς, ἐγὼ δὲ θύω τοῖς θεοῖς.
5. τὴν ἔγχελυν μέγιστον ἡγεῖ δαίμονα,
ἡμεῖς δὲ τῶν ὄψων μέγιστον παρὰ πολύ.
οὐκ ἐσθίεις ὕει', ἐγὼ δέ γ' ἥδομαι
μάλιστα τούτοις. κύνα σέβεις, τύπτω δ' ἐγώ,
τοὔψον κατεσθίουσαν ἡνίκ' ἂν λάβω.
10. τὸν αἰέλουρον κακὸν ἔχοντ' ἐὰν ἴδῃς,
κλάεις, ἐγὼ δ' ἥδιστ' ἀποκτείνας δέρω.

29.

Adel.

(Stob. Floril. LXXXVI. 6. fr. Menandri.)

Ἀπολεῖ με τὸ γένος. μὴ λέγ' εἰ φιλεῖς τί με
μῆτερ, ἐφ' ἑκάστῳ τὸ γένος. οἷς ἂν τῇ φύσει
ἀγαθὸν ὑπάρχῃ μηδὲν οἰκεῖον προσόν,
ἐκεῖσε καταφεύγουσιν, εἰς τὰ μνήματα
5. καὶ τὸ γένος, ἀριθμοῦσιν τε τοὺς πάππους ὅσοι·
οὐδὲν δ' ἔχουσι πλεῖον, οὐδ' ἐρεῖς ὅτῳ
οὐκ εἰσὶ πάπποι· πῶς γὰρ ἐγένοντ' ἄν ποτε;
εἰ μὴ λέγειν δ' ἔχουσι τούτους διά τινα
τόπου μεταβολὴν ἢ φίλων ἐρημίαν,
10. τί τῶν λεγόντων εἰσὶ δυσγενέστεροι;
ὃς ἂν εὖ γεγονὼς ᾖ τῇ φύσει πρὸς τἀγαθά,
κἂν Αἰθίοψ ᾖ, μῆτερ, ἔστιν εὐγενής·
Σκύθης τί; ὄλεθρος· ὁ δ' Ἀνάχαρσις οὐ Σκύθης;

30.

Het verschil der menschelijke karakters.

(Stob. Serm. II. 27. fr. Philem.)

Τί ποθ' ὁ Προμηθεύς, ὃν λέγουσ' ἡμᾶς πλάσαι
καὶ τἄλλα πάντα ζῷα, τοῖς μὲν θηρίοις
ἔδωχ' ἑκάστῳ κατὰ γένος μίαν φύσιν;
ἅπαντες οἱ λέοντές εἰσιν ἄλκιμοι,
5. δειλοὶ πάλιν ἑξῆς πάντες εἰσὶν οἱ λαγῴ.
οὐκ ἔστ' ἀλώπηξ ἡ μὲν εἶρων τῇ φύσει,
ἡ δ' αὐθέκαστος, ἀλλ' ἐὰν τρισμυρίας
ἀλώπεκάς τις συναγάγῃ, μίαν φύσιν
ἀπαξαπάσαις ὄψεται τρόπον θ' ἕνα.
10. ἡμῶν δ' ὅσα καὶ τὰ σώματ' ἐστὶ τὸν ἀριθμὸν
καθ' ἑνός, τοσούτους ἔστι καὶ τρόπους ἰδεῖν.

31.

Hoe de menschen zichzelven het leven verbitteren.

(Stob. Serm. XCVIII. 8. fr. Menandri.)

Ἅπαντα τὰ ζῷ' ἐστὶ μακαριώτερα
καὶ νοῦν ἔχοντα μᾶλλον ἀνθρώπου πολύ.
τὸν ὄνον ὁρᾶν ἔξεστι πρῶτα τουτονί·
οὗτος κακοδαίμων ἐστὶν ὁμολογουμένως.
5. τούτῳ κακὸν δι' αὐτὸν οὐδὲν γίγνεται,
ἃ δ' ἡ φύσις δέδωκεν αὐτῷ, ταῦτ' ἔχει.
ἡμεῖς δὲ χωρὶς τῶν ἀναγκαίων κακῶν
αὐτοὶ παρ' αὐτῶν ἕτερα προσπορίζομεν.
λυπούμεθ', ἂν πτάρῃ τις· ἂν εἴπῃ κακῶς,

10. ὀργιζόμεθ' · ἂν ἴδῃ τις ἐνύπνιον, σφόδρα
φοβούμεθ' · ἂν γλαῦξ ἀνακράγῃ, δεδοίκαμεν.
ἀγωνίαι, δόξαι, φιλοτιμίαι, νόμοι,
ἅπαντα ταῦτ' ἐπίθετα τῇ φύσει κακά.

32.

Raadsel.

(Athen. 449. l. fr. Alexidis.)

A. Οὐ θνητός, οὐδ' ἀθάνατος, ἀλλ' ἔχων τινὰ
σύγκρασιν, ὥστε μήτ' ἐν ἀνθρώπου μέρει
μήτ' ἐν θεοῦ ζῆν, ἀλλὰ φύεσθαί τ' ἀεὶ
καινῶς φθίνειν τε τὴν παρουσίαν πάλιν,
5. ἀόρατος ὄψιν, γνώριμος δ' ἅπασιν ὤν.
B. παίζουσα χαίρεις, ὦ γύναι, μ' αἰνίγμασιν.
A. καὶ μὴν ἁπλᾶ γε καὶ σαφῆ λέγω μαθεῖν.
B. τίς οὖν τοσαύτην παῖς ἔχων ἔσται φύσιν;
A. ὕπνος, βροτείων, ὦ κόρη, παυστὴρ πόνων.

33.

Ontevredenheid over het lot van den mensch.

(Stob. Serm. CVI. 8. fr. Menandri.)

Εἴ τις προσελθὼν μοι θεῶν λέγοι· Κράτων,
ἐπὰν ἀποθάνῃς αὖθις ἐξ ἀρχῆς ἔσει·
ἔσει δ' ὅ,τι ἂν βούλῃ, κύων, πρόβατον τράγος,
ἄνθρωπος, ἵππος· δὶς βιῶναι γάρ σε δεῖ·
5. εἱμαρμένον τοῦτ' ἔστιν· ὅ,τι βούλει δ' ἐλοῦ·
ἅπαντα μᾶλλον, εὐθὺς εἰπεῖν ἂν δοκῶ,

ποίει με πλὴν ἄνθρωπον· ἀδίκως εὐτυχεῖ
κακῶς τε πράττει τοῦτο τὸ ζῷον μόνον.
ὁ κράτιστος ἵππος ἐπιμελεστέραν ἔχει
10. ἑτέρου θεραπείαν· ἀγαθὸς ἂν γένῃ κύων,
ἐντιμότερος εἶ τοῦ κακοῦ κυνὸς πολύ·
ἀλεκτρυὼν γενναῖος ἐν ἑτέρᾳ τροφῇ
ἐστίν, ὁ δ' ἀγεννὴς καὶ δέδιε τὸν κρείττονα.
ἄνθρωπος ἂν ᾖ χρηστός, εὐγενὴς σφόδρα,
15. γενναῖος, οὐδὲν ὄφελος ἐν τῷ νῦν γένει·
πράττει δ' ὁ κόλαξ ἄριστα πάντων, δεύτερα
ὁ συκοφάντης, ὁ κακοήθης τρίτα λέγει·
ὄνον γενέσθαι κρεῖττον ἢ τοὺς χείρονας
ὁρᾶν ἑαυτοῦ ζῶντας ἐπιφανέστερον.

34.

Het Kottabosspel.

(Athen. 666. f. fr. Antiph.)

Α. Κοτταβιεῖτε τίνα τρόπον;
Β. Ἐγὼ διδάξω καθ' ὅν. ὃς ἂν τὸν κότταβον
ἀφεὶς ἐπὶ τὴν πλάστιγγα ποιήσῃ πεσεῖν —
Α. Πλάστιγγα ποίαν; Β. Τοῦτο τοὐπικείμενον
5. ἄνω τὸ μικρόν. Α. Τὸ πινακίσκιον λέγεις;
Β. Τοῦτ' ἔστι πλάστιγξ. — οὗτος ὁ κρατῶν γίγνεται.
Α. Πῶς δ' εἴσεται τις τοῦτ'. Β. Ἐὰν θίγῃ μόνον
αὐτῆς, ἐπὶ τὸν μάνην πεσεῖται καὶ ψόφος
ἔσται πάνυ πολύς. Α. Πρὸς θεῶν, τῷ κοττάβῳ
10. πρόσεστι καὶ μάνης τις ὥσπερ οἰκέτης;
. . . . . .

ᾧ δεῖ λαβεῖν τὸ ποτήριον δεῖξον νόμῳ.

Β. Αὐλητικῶς δεῖ καρκινοῦν τοὺς δακτύλους,
οἶνόν τε μικρὸν ἐγχέαι καὶ μὴ πολύν·
ἔπειτ' ἀφήσεις. Α. Τίνα τρόπον; Β. Δεῦρο βλέπε.
τοιοῦτον. Α. Ὦ Πόσειδον, ὡς ὑψοῦ σφόδρα.
Β. Οὕτω ποιήσεις. Α. Ἀλλ' ἐγὼ μὲν σφενδόνῃ
οὐκ ἂν ἀφικοίμην αὐτόσ'. Β. Ἀλλὰ μάνθανε.

C.

SENARII IAMBICI

uit Aristophanes.

35.

De ongelukkige slaaf.

(Ar. Plut. 1—7.)

Ὡς ἀργαλέον πρᾶγμ' ἐστίν, ὦ Ζεῦ καὶ θεοί,
δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότου.
ἢν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχῃ,
δόξῃ δὲ μὴ δρᾶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,
5. μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.
τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἐᾷ τὸν κύριον
κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.

36.

Geldzucht.

(Ar. Plut. 189. 193—197.)

Τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή·
σοῦ [1]) δ' ἐγένετ' οὐδεὶς μεστὸς οὐδεπώποτε.
ἀλλ' ἢν τάλαντά τις λάβῃ τριακαίδεκα,

---

1) σοῦ = τοῦ πλούτου.

πολὺ μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἑκκαίδεκα.
5. κἂν ταῦτ' ἀνύσηται, τετταράκοντα βούλεται,
ἢ φησιν οὐ βιωτὸν αὐτῷ τὸν βίον.

37.

Een wijze leefregel.

(Ar. Vesp. 1427—1431.)

Ἀνὴρ Συβαρίτης ἐξέπεσεν ἐξ ἅρματος
καί πως κατεάγη τῆς κεφαλῆς μέγα σφόδρα·
ἐτύγχανεν γὰρ οὐ τρίβων ὢν ἱππικῆς.
κἄπειτ' ἐπιστὰς εἶπ' ἀνὴρ αὐτῷ φίλος·
ἔρδοι[1]) τις ἣν ἕκαστος εἰδείη τέχνην.

38.

Het huis van Socrates.

(Ar. Nub. 94—99.)

Strepsiades.

Ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἔστι φροντιστήριον.
ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες οἳ τὸν οὐρανὸν
λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγεὺς
κἄστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.
5. οὗτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἤν τις διδῷ,
λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κἄδικα.

---

1) ἔρδοι. Att. ἐργάζοιτο.

39.

Scherpzinnigheid van Socrates.

(Ibid. 144—153.)

Discipulus Socratis. Strepsiades.

D. Ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης
ψύλλαν ὁπόσους ἅλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·
δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφῶντος τὴν ὀφρῦν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.
5. S. Πῶς δῆτα τοῦτ' ἐμέτρησε; D. Δεξιώτατα.
κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν
ἐνέβαψεν εἰς τὸν κηρὸν αὐτῆς τὼ πόδε,
κἆτα ψυχείσῃ περιέφυσαν Περσικαί.
ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.
10. S. Ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.

40.

Eene scheerscene.

(Ar. Thesm. 221—235.)

Euripides. Mnesilochos.

E. Κάθιζε· φύσα τὴν γνάθον τὴν δεξιάν.
M. Οἴμοι. E. Τί κέκραγας; ἐμβαλῶ σοι πάτταλον,
ἢν μὴ σιωπᾷς. M. Ατταταῖ ἰατταταῖ.
E. Οὗτος σὺ ποῖ θεῖς; M. Εἰς τὸ τῶν σεμνῶν θεῶν·
5. οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἔτ' ἐνταυθὶ μενῶ
τεμνόμενος· E. Οὔκουν καταγέλαστος δῆτ' ἔσει
τὴν ἡμίκραιραν τὴν ἑτέραν ψιλὴν ἔχων.
M. Ὀλίγον μέλει μοι. E. Μηδαμῶς, πρὸς τῶν θεῶν
προδῷς με. χώρει δεῦρο. M. Κακοδαίμων ἐγώ.

10. E. Ἔχ' ἀτρέμας αὐτοῦ κἀνάκυπτε. ποῖ στρέφει;
M. Μυμῦ. E. Τί μύζεις; πάντα πεποίηται καλῶς.
M. Οἴμοι κακοδαίμων, ψιλὸς αὖ στρατεύσομαι.
E. Μὴ φροντίσῃς· ὡς εὐπρεπὴς φανεῖ πάνυ.
βούλει θεᾶσθαι σαυτόν. M. Εἰ δοκεῖ, φέρε.
15. E. Ὁρᾷς σαυτόν; M. Οὐ μὰ Δί', ἀλλὰ Κλεισθένη.

41.

Een droom.

(Ar. Vesp. 31—51.)

Sosias. Xanthias.

S. Ἔδοξέ μοι περὶ πρῶτον ὕπνον ἐν τῇ κυκνὶ
ἐκκλησιάζειν πρόβατα συγκαθήμενα,
βακτηρίας ἔχοντα καὶ τριβώνια·
κἄπειτα τούτοις τοῖσι προβάτοις μοὐδόκει
5. δημηγορεῖν φάλαινα πανδοκεύτρια,
ἔχουσα φωνὴν ἐμπεπρησμένης ὑός.
ἐδόκει δέ μοι Θέωρος αὐτῆς πλησίον
χαμαὶ καθῆσθαι, τὴν κεφαλὴν κόρακος ἔχων.
εἶτ' Ἀλκιβιάδης εἶπε πρός με τραυλίσας·
10. ὁλᾷς; Θέωλος τὴν κεφαλὴν κόλακος ἔχει.
X. Ὀρθῶς γε τοῦτ' Ἀλκιβιάδης ἐτραύλισεν.
S. Οὔκουν ἐκεῖν' ἀλλόκοτον ὁ Θέωρος κόραξ
γενόμενος; X. Ἥκιστ' ἀλλ' ἄριστον. S. Πῶς; X. Ὅπως;
ἄνθρωπος ὢν εἶτ' ἐγένετ' ἐξαίφνης κόραξ.
15. οὔκουν ἐναργὲς τοῦτο συμβαλεῖν, ὅ,τι
ἀρθεὶς ἀφ' ἡμῶν ἐς κόρακας οἰχήσεται;

42.

Eene wonderlijke ziekte.

(Ar. Vesp. 54. 67—76. 78—80. 85—96.)

Xanthias. Sosias.

Χ. Φέρε νυν κατείπω τοῖς θεαταῖς τὸν λόγον.
Ἔστιν γὰρ ἡμῖν δεσπότης ἐκεινοσὶ
ἄνω καθεύδων, ὁ μέγας, οὑπὶ τοῦ τέγους.
οὗτος φυλάττειν τὸν πατέρ' ἐπέταξε νῷν,
5. ἔνδον καθείρξας, ἵνα θύραζε μὴ 'ξίῃ.
νόσον γὰρ ὁ πατὴρ ἀλλόκοτον αὐτοῦ νοσεῖ,
ἣν οὐδ' ἂν εἷς γνοίη ποτ' οὐδ' ἂν ξυμβάλοι,
εἰ μὴ πύθοιθ' ἡμῶν· ἐπεὶ τοπάζετε.
Σ. Ἀμυνίας μὲν ὁ Προνάπους φήσ' οὑτοσὶ
10. εἶναι φιλόκυβον αὐτόν· ἀλλ' οὐδὲν λέγει.
Χ. Μὰ Δί', ἀλλ' ἐφ' αὐτοῦ τὴν νόσον τεκμαίρεται.
Σ. Ὁδὶ δέ φησι Σωσίας πρὸς Δερκύλον
εἶναι φιλοπότην αὐτόν. Χ. Οὐδαμῶς γ' ἐπεὶ
αὕτη γε χρηστῶν ἐστὶν ἀνδρῶν ἡ νόσος.
15. ἄλλως φλυαρεῖτ'· οὐ γὰρ ἐξευρήσετε.
εἰ δὴ 'πιθυμεῖτ' εἰδέναι, σιγᾶτε νῦν.
φράσω γὰρ ἤδη τὴν νόσον τοῦ δεσπότου.
φιληλιαστής ἐστιν ὡς οὐδεὶς ἀνήρ,
ἐρᾷ τε τούτου τοῦ δικάζειν καὶ στένει,
20. ἢν μὴ 'πὶ τοῦ πρώτου καθίζηται ξύλου.
ὕπνου δ' ὁρᾷ τῆς νυκτὸς οὐδὲ πασπάλην.
ἢν δ' οὖν καταμύσῃ κἂν ἄχνην, ὁμως ἐκεῖ
ὁ νοῦς πέτεται τὴν νύκτα περὶ τὴν κλεψύδραν.
ὑπὸ τοῦ δὲ τὴν ψῆφόν γ' ἔχειν εἰωθέναι

25. τοὺς τρεῖς ξυνέχων τῶν δακτύλων ἀνίσταται,
ὥσπερ λιβανωτὸν ἐπιτιθεὶς νουμηνίᾳ.

43.

Eene ecclesia door de Atheensche vrouwen gehouden.

(Ar. Thesmoph. 372—380.)

Praeco. Mulier.

Ἄκουε πᾶσ'. Ἔδοξε τῇ βουλῇ τάδε
τῇ τῶν γυναικῶν· Τιμόκλει' ἐπεστάτει·
Λύσιλλ' ἐγραμμάτευεν, εἶπε Σωστράτη·
ἐκκλησίαν ποιεῖν ἔωθεν τῇ μέσῃ
5. τῶν θεσμοφορίων, ᾗ μάλισθ' ἡμῖν σχολή,
καὶ χρηματίζειν πρῶτα περὶ Εὐριπίδου.
ὅ τι χρή παθεῖν ἐκεῖνον· ἀδικεῖν γὰρ δοκεῖ
ἡμῖν ἁπάσαις. Τίς ἀγορεύειν βούλεται;
M. Ἐγώ. P. Περίθου νυν τόνδε πρῶτον πρὶν λέγειν.

De eerste spreekster begint. Nadat zij geeindigd heeft gaat eene tweede aldus voort:

(Ibid 443—458.)

10. Ὀλίγων ἕνεκα καὐτὴ παρῆλθον ῥημάτων.
τὰ μὲν γὰρ ἄλλ' αὕτη κατηγόρηκεν εὖ·
ἃ δ' ἐγὼ πέπονθα, ταῦτα λέξαι βούλομαι.
ἐμοὶ γὰρ ἀνὴρ ἀπέθανεν μὲν ἐν Κύπρῳ,
παιδάρια πέντε καταλιπών, ἀγὼ μόλις
15. στεφανηπλοκοῦσ' ἔβοσκον ἐν ταῖς μυρρίναις,
τέως μὲν οὖν ἀλλ' ἡμικάκως ἐβοσκόμην·
νῦν δ' οὗτος ἐν ταῖσιν τραγῳδίαις ποιῶν
τοὺς ἄνδρας ἀναπέπεικεν οὐκ εἶναι θεούς·

ὥστ' οὐκέτ' ἐμπολῶμεν οὐδ' εἰς ἥμισυ.
20. νῦν οὖν ἀπάσαισιν παραινῶ καὶ λέγω
τοῦτον κολάσαι τόν ἄνδρα πολλῶν οὕνεκα·
ἄγρια γὰρ ἡμᾶς, ὦ γυναῖκες, δρᾷ κακά,
ἅτ' ἐν ἀγρίοισι τοῖς λαχάνοις αὐτὸς τραφείς.
ἀλλ' εἰς ἀγορὰν ἄπειμι· δεῖ γὰρ ἀνδράσιν
25. πλέξαι στεφάνους συνθηματιαίους εἴκοσιν.

44.

Een ongelukkig huwelijk.

(Ar. Nub. 41—74.)

Strepsiades.

Εἴθ' ὤφελ' ἡ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,
ἥτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·
ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἥδιστος βιός,
εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,
5. βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.
ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους
ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὢν ἐξ ἄστεως,
σεμνὴν, τρυφῶσαν, ἐγκεκοισυρωμένην.
οὐ μὴν ἐρῶ γ' ὡς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.
10. ἐγὼ δ' ἂν αὐτῇ θοἰμάτιον δεικνὺς τοδὶ
πρόφασιν ἔφασκον, ὦ γύναι, λίαν σπαθᾷς.
μετὰ ταῦθ', ὅπως νῷν ἐγένεθ' υἱὸς οὑτοσί,
περὶ τοὐνόματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·
ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοὔνομα,
15. Ξάνθιππον ἢ Χάριππον ἢ Καλλιππίδην,
ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου 'τιθέμην Φειδωνίδην.
τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'· εἶτα τῷ χρόνῳ

κοινῇ ξυνέβημεν κἀθέμεθα Φειδιππίδην.
τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,
20. „ὅταν σὺ μέγας ὢν ἅρμ' ἐλαύνῃς πρὸς πόλιν,
ὥσπερ Μεγακλέης, ξυστίδ' ἔχων". ἐγὼ δ' ἔφην,
„ὅταν μὲν οὖν τὰς αἶγας ἐκ τοῦ Φελλέως,
ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος"
ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἐμοῖς οὐδὲν λόγοις,
25. ἀλλ' ἱππερών μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.

45.

Hoe Trygaeus ten hemel stijgt.

(Arist. Pax. 55 sqq.)

Ὁ δεσπότης μου μαίνεται καινὸν τρόπον,
οὐχ ὅνπερ ὑμεῖς, ἀλλ' ἕτερον καινὸν πάνυ.
δι' ἡμέρας γὰρ εἰς τὸν οὐρανὸν βλέπων
ὠδὶ κεχηνὼς λοιδορεῖται τῷ Διί·
5. „Ὦ Ζεῦ, τί δρασείεις ποθ' ἡμῶν τὸν λεών;
λήσεις σεαυτὸν τὰς πόλεις ἐκκοκκίσας."
ἃ δ' εἶπε πρῶτον ἡνίκ' ἤρχεθ' ἡ χολή,
πεύσεσθ'. ἔφασκε γὰρ πρὸς αὐτὸν ἐνθαδί·
„Πῶς ἄν ποτ' ἀφικοίμην ἂν εὐθὺ τοῦ Διός;"
10. ἔπειτα λεπτὰ κλιμάκια ποιούμενος,
πρὸς ταῦτ' ἀνερριχᾶτ' ἂν εἰς τὸν οὐρανόν,
ἕως ξυνετρίβη τῆς κεφαλῆς καταρρυείς.
ἐχθὲς δὲ μετὰ ταῦτ' ἐκφθαρεὶς οὐκ οἶδ' ὅποι
εἰσήγαγ' Αἰτναῖον μέγιστον κάνθαρον,
15. κἄπειτα τοῦτον ἱπποκομεῖν μ' ἠνάγκασεν,
καὐτὸς καταψῶν αὐτὸν ὥσπερ πωλίον,
„ὦ Πηγάσιόν μοι," φησι, „γενναῖον ἱπτερόν,

ὅπως πετήσει μ' εὐθὺ τοῦ Διὸς λαβών."
ἀλλ' ὅ τι ποιεῖ τῇδὲ διακύψας ὄψομαι.
20. οἴμοι τάλας· ἴτε δεῦρο δεῦρ', ὦ γείτονες·
ὁ δεσπότης γάρ μου μετέωρος αἴρεται
ἱππηδὸν εἰς τὸν ἀέρ' ἐπὶ τοῦ κανθάρου.

46.

Lysistrata vermaant de Grieken tot eendracht.

(Ar. Lys. 1124—1160.)

Lysistrata. Atheniensis.

L. Ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,
αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω·
τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς·
5. λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι
κοινῇ δικαίως, οἳ μιᾶς ἐκ χέρνιβος
βωμοὺς περιρραίνοντες, ὥσπερ συγγενεῖς,
Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ — πόσους
εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι. —
10. ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι
Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.
εἶτ', ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,
οὐκ ἴσθ', ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ
15. ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὠχρὸς ἐν Φοινικίδι,
στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
ὑμῖν ἐπέκειτο, χὠ θεὸς σείων ἅμα.
ἐλθὼν δὲ σὺν ὁπλίταισι τετρακισχιλίοις

20. Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὕπο
δηοῦτε χώραν, ἧς ὕπ' εὖ πεπόνθατε;
A. Ἀδικοῦσιν οὗτοι νὴ Δί', ὦ Λυσιστράτη.
L. Τμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;
25. οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
πολλοὺς δ' ἑταίρους Ἱππίου καὶ ξυμμάχους,
ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
30. ἠλευθέρωσαν, κἀντὶ τῆς κατωνάκης
τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἤμπισχον πάλιν;
τί δῆθ' ὑπηργμένων γε πολλῶν κἀγαθῶν
μάχεσθε κοὐ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;

47.

Daar Athene door de mannen slecht bestuurd wordt, stelt Praxagora voor het bestuur aan de vrouwen op te dragen.

(Ar. Eccl. 171—188. 209—212.)

Praxagora.

Τοῖς θεοῖς μὲν εὔχομαι
τυχεῖν κατορθώσασα τὰ βεβουλευμένα.
ἐμοὶ δ' ἴσον μὲν τῆσδε τῆς χώρας μέτα
ὅσονπερ ὑμῖν· ἄχθομαι δὲ καὶ φέρω
5. τὰ τῆς πόλεως ἅπαντα βαρέως πράγματα.
ὁρῶ γὰρ αὐτὴν προστάταισι χρωμένην
ἀεὶ πονηροῖς· κἄν τις ἡμέραν μίαν
χρηστὸς γένηται, δέκα πονηρὸς γίγνεται.

ἐπέτρεψας ἑτέρῳ· πλείον' ἔτι δράσει κακά.
10. χαλεπὸν μὲν οὖν ἄνδρας δυσαρέστους νουθετεῖν,
οἳ τοὺς φιλεῖν μὲν βουλομένους δεδοίκατε,
τοὺς δ' οὐκ ἐθέλοντας ἀντιβολεῖθ' ἑκάστοτε.
ἐκκλησίαισιν ἤν ὅτ' οὐκ ἐχρώμεθα
οὐδὲν τὸ παράπαν· ἀλλὰ τόν γ' Ἀγύρριον
15. πονηρὸν ἡγούμεσθα· νῦν δὲ χρωμένων
ὁ μὲν λαβὼν ἀργύριον ὑπερεπήνεσεν,
ὁ δ' οὐ λαβὼν εἶναι θανάτου φήσ' ἀξίους
τοὺς μισθοφορεῖν ζητοῦντας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.
ἢν οὖν ἐμοὶ πίθησθε, σωθήσεσθ' ἔτι.
20. ταῖς γὰρ γυναιξὶ φημὶ χρῆναι τὴν πόλιν
ἡμᾶς παραδοῦναι. καὶ γὰρ ἐν ταῖς οἰκίαις
ταύταις ἐπιτρόποις καὶ ταμίαισι χρώμεθα.

48.

Euelpides en nog een ander Athener verlaten hunne stad om nieuwe woonplaatsen te zoeken.

(Ar. Aves 27—48.)

Euelpides.

Οὐ δεινὸν οὖν δῆτ' ἐστὶν ἡμᾶς δεομένους
ἐς κόρακας ἐλθεῖν καὶ παρεσκευασμένους,
ἔπειτα μὴ 'ξευρεῖν δύνασθαι τὴν ὁδόν;
ἡμεῖς γάρ, ὦνδρες οἱ παρόντες ἐν λόγῳ,
5. νόσον νοσοῦμεν τὴν ἐναντίαν Σάκᾳ·
ὁ μὲν γὰρ οὐκ ὢν ἀστὸς εἰσβιάζεται,
ἡμεῖς δὲ φυλῇ καὶ γένει τιμώμενοι,
ἀστοὶ μετ' ἀστῶν, οὐ σοβοῦντος οὐδενὸς

ἀνεπτόμεθ' ἐκ τῆς πατρίδος ἀμφοῖν τοῖν ποδοῖν,
10. αὐτὴν μὲν οὐ μισοῦντ' ἐκείνην τὴν πόλιν
τὸ μὴ οὐ μεγάλην εἶναι φύσει κεὐδαίμονα
καὶ πᾶσι κοινὴν ἐναποτῖσαι χρήματα.
οἱ μὲν γὰρ οὖν τέττιγες ἕνα μῆν' ἢ δύο
ἐπὶ τῶν κραδῶν ᾄδουσ', Ἀθηναῖοι δ' ἀεὶ
15. ἐπὶ τῶν δικῶν ᾄδουσι πάντα τὸν βίον.
διὰ ταῦτα τόνδε τὸν βάδον βαδίζομεν,
κανοῦν δ' ἔχοντε καὶ χύτραν καὶ μυρρίνας
πλανώμεθα ζητοῦντε τόπον ἀπράγμονα,
ὅπου καθιδρυθέντε διαγενοίμεθ' ἄν.
20. ὁ δὲ στόλος νῷν ἐστὶ παρὰ τὸν Τηρέα
τὸν ἔποπα, παρ' ἐκείνου πυθέσθαι δεομένοιν,
εἴ που τοιαύτην εἶδε πόλιν ᾗ 'πέπτετο.

49.

Cleon en zijn mededinger.

(Arist. Equ. 691—718.)

Ἀλλαντοπώλης.

Καὶ μὴν ὁ Παφλαγὼν οὑτοσὶ προσέρχεται,
ὠθῶν κολόκυμα καὶ ταράττων καὶ κυκῶν,
ὡς δὴ καταπιόμενός με. μορμὼ τοῦ θράσους.

Κλέων.

Εἰ μή σ' ἀπολέσαιμ', εἴ τι τῶν αὐτῶν ἐμοὶ
5. ψευδῶν ἐνείη, διαπέσοιμι πανταχῇ.

Ἀλλαντοπώλης.

Ἥσθην ἀπειλαῖς, ἐγέλασα ψολοκομπίαις.

Κλέων.

Οὔ τοι μὰ τὴν Δήμητρά γ', εἰ μή σ' ἐκφάγω
ἐκ τῆσδε τῆς γῆς, οὐδέποτε βιώσομαι.

Ἀλλαντοπώλης.

Εἰ μὴ 'κφάγῃς; ἐγὼ δέ γ', εἰ μή σ' ἐκπίω,
10. κἂν ἐκροφήσας αὐτὸς ἐπιδιαρραγῶ.

Κλέων.

Ἀπολῶ σε νὴ τὴν προεδρίαν τὴν ἐκ Πύλου.

Ἀλλαντοπώλης.

Ἰδοὺ προεδρίαν· οἷον ὄψομαί σ' ἐγὼ
ἐκ τῆς προεδρίας ἔσχατον θεώμενον.

Κλέων.

Ἐν τῷ ξύλῳ δήσω σε νὴ τὸν οὐρανόν.

Ἀλλαντοπώλης.

15. Ὡς ὀξύθυμος. φέρε, τί σοι δῶ καταφαγεῖν;
ἐπὶ τῷ φάγοις ἥδιστ' ἄν; ἐπὶ βαλαντίῳ;

Κλέων.

Ἐξαρπάσομαί σου τοῖς ὄνυξι τἀντερα.

Ἀλλαντοπώλης.

Ἀπονυχιῶ σου τὰν πρυτανείῳ σιτία.

Κλέων.

Ἕλξω σε πρὸς τὸν δῆμον, ἵνα δῷς μοι δίκην.

Ἀλλαντοπώλης.

20. Κἀγὼ δέ σ' ἕλξω καὶ διαβαλῶ πλείονα.

Κλέων.

Ἀλλ', ὦ πονηρέ, σοὶ μὲν οὐδὲν πείθεται·
ἐγὼ δ' ἐκείνου καταγελῶ γ' ὅσον θέλω.

Ἀλλαντοπώλης.

Ὡς σφόδρα σὺ τὸν δῆμον σεαυτοῦ νενόμικας.

Κλέων.

Ἐπίσταμαι γὰρ αὐτὸν οἷς ψωμίζεται.

Ἀλλαντοπώλης.

25. Κᾆθ' ὥσπερ αἰ τίτθαι γε σιτίζεις κακῶς.
μασώμενος γὰρ τῷ μὲν ὀλίγον ἐντιθεῖς,
αὐτὸς δ' ἐκείνου τριπλάσιον κατέσπακας.

50.

Bacchus op weg naar de onderwereld.

(Ar. Ran. 115—179. exceptis 146—158, 159, 160.)

Heracles. Dionysos. Xanthias.

Her. Ὦ σχέτλιε, τολμήσεις γὰρ ἰέναι;

Dio. Καὶ σύ γε
μηδὲν ἔτι πρὸς ταῦτ'· ἀλλὰ φράζε τῶν ὁδῶν
ὅπῃ τάχιστ' ἀφιξόμεθ' εἰς Ἅιδου κάτω·
καὶ μήτε θερμὴν μήτ' ἄγαν ψυχρὰν φράσῃς.

5. Her. Φέρε δή, τίν' αὐτῶν σοι φράσω πρώτην; τίνα;
μία μὲν γάρ ἐστιν ἀπὸ κάλω καὶ θρανίου,
κρεμάσαντι σαυτόν.

Dio. Παῦε, πνιγηρὰν λέγεις.

Her. Ἀλλ' ἔστιν ἀτραπὸς ξύντομος τετριμμένη,
ἡ διὰ θυείας.

Dio. Ἆρα κώνειον λέγεις.

10. Her. Μάλιστά γε.

Dio. Ψυχράν γε καὶ δυσχείμερον·
εὐθὺς γὰρ ἀποπήγνυσι τἀντικνήμια.

Her. Βούλει ταχεῖαν καὶ κατάντη σοι φράσω;

Dio. Νὴ τὸν Δί', ὡς ὄντος γε μὴ βαδιστικοῦ.

Her. Καθέρπυσόν νυν ἐς Κεραμεικόν.

Dio. Εἶτα τί;

15. Her. Ἀναβὰς ἐπὶ τὸν πύργον τὸν ὑψηλὸν —

Dio. Τί δρῶ;

Her. Ἀφιεμένην τὴν λαμπάδ' ἐντεῦθεν θεῶ·
κἄπειτ' ἐπειδὰν φῶσιν οἱ θεώμενοι
„εἶναι", τόθ' εἶναι καὶ σὺ σαυτόν.

Dio. Ποῖ;

Her. Κάτω.

Dio. Ἀλλ' ἀπολέσαιμ' ἂν ἐγκεφάλου θρίω δύο.

20. οὐκ ἂν βαδίσαιμι τὴν ὁδὸν ταύτην.

Her. Τί δαί;

Dio. Ἥνπερ σὺ τότε κατῆλθες.

Her. Ἀλλ' ὁ πλοῦς πολύς.
εὐθὺς γὰρ ἐπὶ λίμνην μεγάλην ἥξεις πάνυ,
ἄβυσσον.

Dio. Εἶτα πῶς περαιωθήσομαι;

Her. Ἐν πλοιαρίῳ τυννουτῳί σ' ἀνὴρ γέρων

25. ναύτης διάξει δύ' ὀβολὼ μισθὸν λαβών.

Dio. Φεῦ·
ὡς μέγα δύνασθον πάνταχοῦ τὼ δύ' ὀβολώ.
πῶς ἠλθέτην κἀκεῖσε;

Her. Θησεὺς ἤγαγεν.
μετὰ τοῦτ' ὄφεις καὶ θηρί' ὄψει μυρία,

30. δεινότατα.

Dio. Μή μ' ἔκπληττε μηδὲ δειμάτου.
οὐ γὰρ μ' ἀποτρέψεις.

Her. Εἶτα βόρβορον πολύν.
ἐντεῦθεν αὐλῶν τίς σε περίεισιν πνοή,
ὄψει τε φῶς κάλλιστον, ὥσπερ ἐνθάδε,
καὶ μυρρινῶνας καὶ θιάσους εὐδαίμονας
35. ἀνδρῶν, γυναικῶν καὶ κρότον χειρῶν πολύν.

Dio. Οὗτοι δὲ δὴ τίνες εἰσίν;

Her. Οἱ μεμυημένοι,
οἵ σοι φράσουσ' ἀπαξάπανθ' ὧν ἂν δέῃ.
οὗτοι γὰρ ἐγγύτατα παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν
ἐπὶ ταῖσι τοῦ Πλούτωνος οἰκοῦσιν θύραις.
40. καὶ χαῖρε πόλλ', ὦδελφέ.

Dio. Νὴ Δία καὶ σύ γε
ὑγίαινε. σὺ δὲ τὰ στρώματ' αὖθις λάμβανε.

Xan. Πρὶν καὶ καταθέσθαι;

Dio. Καὶ ταχέως μέντοι πάνυ.

Xan. Μὴ δῆθ', ἱκετεύω σ', ἀλλὰ μίσθωσαί τινα
τῶν ἐκφερομένων, ὅστις ἐπὶ τοῦτ' ἔρχεται.
45. Dio. Ἐὰν δὲ μὴ 'χω;

Xan. Τότ' ἔμ' ἄγειν.

Dio. Καλῶς λέγεις.
καὶ γάρ τιν' ἐκφέρουσιν οὑτοιὶ νεκρόν.
οὗτος, σὲ λέγω μέντοι, σὲ τὸν τεθνηκότα·
ἄνθρωπε, βούλει σκευάρι' εἰς Ἅιδου φέρειν;

Mort. Πόσ' ἄττα;

Dio. Ταυτί.

Mort. Δύο δραχμὰς μισθὸν τελεῖς;

50. Dio. Μὰ Δί', ἀλλ' ἔλαττον.

Mort. Ὑπάγεθ' ὑμεῖς τῆς ὁδοῦ.
Dio. Ἀνάμεινον, ὦ δαιμόνι', ἐὰν ξυμβῶ τί σοι.
Mort. Εἰ μὴ καταθήσεις δύο δραχμάς, μὴ διαλέγου.
Dio. Λάβ' ἐννέ' ὀβολούς.
Mort. Ἀναβιοίην νυν πάλιν.
Xan. Ὡς σεμνὸς ὁ κατάρατος· οὐκ οἰμώξεται;
55. ἐγὼ βαδιοῦμαι.
Dio. Χρηστὸς εἶ καὶ γεννάδας.

51.

Strijd tusschen Aeschylus en Euripides in de onderwereld om den θρόνος τραγῳδικός.

Gesprek tusschen Xanthias en Aeacus bij den ingang van den Hades.

(Ar. Ran. 754—786. exc. 756.)

Χ. Τίς οὗτος οὕνδον ἐστὶ θόρυβος χὴ βοὴ
χὠ λοιδορησμός; Α. Αἰσχύλου κεὐριπίδου.
Χ. Ἄ. Α. Πρᾶγμα, πρᾶγμα μέγα κεκίνηται, μέγα
ἐν τοῖς νεκροῖσι καὶ στάσις πολλὴ πάνυ.
5. Χ. Ἐκ τοῦ; Α. Νόμος τις ἐνθάδ' ἐστὶ κείμενος
ἀπὸ τῶν τεχνῶν, ὅσαι μεγάλαι καὶ δεξιαί,
τὸν ἄριστον ὄντα τῶν ἑαυτοῦ συντέχνων
σίτησιν αὐτὸν ἐν πρυτανείῳ λαμβάνειν
θρόνον τε τοῦ Πλούτωνος ἑξῆς, Χ. Μανθάνω.
10. Α. Ἕως ἀφίκοιτο τὴν τέχνην σοφώτερος
ἕτερος τις αὐτοῦ· τότε δὲ παραχωρεῖν ἔδει.
Χ. Τί δῆτα τουτὶ τεθορύβηκεν Αἰσχύλον;
Α. Ἐκεῖνος εἶχε τὸν τραγῳδικὸν θρόνον,
ὡς ὢν κράτιστος τὴν τέχνην. Χ. Νυνὶ δὲ τίς;

15. Α. Ὅτε δὲ κατῆλθ' Εὐριπίδης, ἐπεδείκνυτο
τοῖς λωποδύταις καὶ τοῖσι βαλλαντιοτόμοις
καὶ τοῖσι πατραλοίαισι καὶ τοιχωρύχοις,
ὅπερ ἔστ' ἐν Ἅιδου πλῆθος, οἱ δ' ἀκροώμενοι
τῶν ἀντιλογιῶν καὶ λυγισμῶν καὶ στροφῶν
20. ὑπερεμάνησαν, κἀνόμισαν σοφώτατον·
κἄπειτ' ἐπαρθεὶς ἀντελάβετο τοῦ θρόνου,
ἵν' Αἰσχύλος καθῆστο. Χ. Κοὐκ ἐβάλλετο;
Α. Μὰ Δί', ἀλλ' ὁ δῆμος ἀνεβόα κρίσιν ποιεῖν
ὁπότερος εἴη τὴν τέχνην σοφώτερος.
25. Χ. Ὁ τῶν πανούργων; Α. Νὴ Δί', οὐράνιόν γ' ὅσον.
Χ. Μετ' Αἰσχύλου δ' οὐκ ἦσαν ἕτεροι σύμμαχοι;
Α. Ὀλίγον τὸ χρηστόν ἐστιν, ὥσπερ ἐνθάδε.
Χ. Τί δῆθ' ὁ Πλούτων δρᾶν παρασκευάζεται;
Α. Ἀγῶνα ποιεῖν αὐτίκα μάλα καὶ κρίσιν
30. κἄλεγχον αὐτῶν τῆς τέχνης.

TWEEDE HOOFDSTUK.

VERSUS IAMBICUS TETRAMETER CATALECTICUS.

Het schema is:

⏑̄ ⏓ ⏑ ⏓ | ⏑̄ ⏓ ⏑ ⏓ | ⏑̄ ⏓ ⏑ ⏓ | ⏑ ⏓ ⏑̄.

Het gebruik der drielettergrepige voeten (⏑⏑⏑, ⏑⏑–, –⏑⏑) is hier meer beperkt dan in den senarius. De *anapaestus* in den vierden en in den zevenden voet is alleen geoorloofd in eigennamen. De *tribrachys* in den vierden voet is zeldzaam. De caesuur vindt men achter den vierden voet, maar zij wordt zeer dikwijls verwaarloosd.

52.

Cleon.

(Ar. Equ. 860—867.)

Κλέων.

Ὦ δαιμόνιε, μὴ τοῦ λέγοντος ἴσθι, μηδ' οἰηθῇς
ἐμοῦ ποθ' εὑρήσειν φίλον βελτίον'· ὅστις εἷς ὢν
ἔπαυσα τοὺς ξυνωμότας, καί μ' οὐ λέληθεν οὐδὲν
ἐν τῇ πόλει ξυνιστάμενον, ἀλλ' εὐθέως κέκραγα.

Ἀλλαντοπώλης.

5. Ὅπερ γὰρ οἱ τὰς ἐγχέλεις θηρώμενοι πέπονθας.
ὅταν μὲν ἡ λίμνη καταστῇ, λαμβάνουσιν οὐδέν·
ἐὰν δ' ἄνω τε καὶ κάτω τὸν βόρβορον κυκῶσιν,
αἱροῦσι. καὶ σὺ λαμβάνεις, ἢν τὴν πόλιν ταράττῃς.

53.

Blijde boodschap.

(Ar. Pl. 253—264. 284—289.)

Carion. Chorus.

C. Ὦ πολλὰ δὴ τῷ δεσπότῃ ταυτὸν θύμον φαγόντες
ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται καὶ τοῦ πονεῖν ἐρασταὶ,
ἴτ' ἐγκονεῖτε, σπεύδεθ', ὡς ὁ καιρὸς οὐχὶ μέλλειν,
ἀλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ᾗ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν.

5. Ch. Οὔκουν ὁρᾷς ὁρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμως,

ὡς εἰκός ἐστιν ἀσθενεῖς γέροντας ἄνδρας ἤδη;
σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι
ὅτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δεῦρο.
C. Οὔκουν πάλαι δήπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.
10. Ὁ δεσπότης γάρ φησιν ὑμᾶς ἡδέως ἅπαντας
ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζήσειν ἀπαλλαγέντας.
Ch. Ἔστιν δὲ δὴ τί καὶ πόθεν τὸ πρᾶγμα τοῦθ' ὅ φησιν;
C. Ἀλλ' οὐκέτ' ἂν κρύψαιμι. Τὸν Πλοῦτον γάρ, ὦνδρες, ἥκει
ἄγων ὁ δεσπότης, ὃς ὑμᾶς πλουσίους ποιήσει.
15. Ch. Ὄντως γὰρ ἔστι πλουσίοις ἡμῖν ἅπασιν εἶναι;
C. Νὴ τοὺς θεούς, Μίδαις μὲν οὖν, ἢν ὦτ' ὄνου λάβητε.
Ch. Ὡς ἥδομαι καὶ τέρπομαι καὶ βούλομαι χορεῦσαι
ὑφ' ἡδονῆς, εἴπερ λέγεις ὄντως σὺ ταῦτ' ἀληθῆ.

54.

Gesprek tusschen twee slaven, die een gastmaal bedienen.

(Athen. 665 b. fr. Platonis.)

A. Ἄνδρες δεδειπνήκασιν ἤδη σχεδὸν ἅπαντες. B. Εὖγε.
A. Τί οὐ τρέχων σὺ τὰς τραπέζας ἐκφέρεις; ἐγὼ δὲ
νίπτρον παρέξων ἔρχομαι. B. Κἀγὼ δὲ παρακορήσων.
σπονδὰς δ' ἔπειτα παραχέας τὸν κότταβον παροίσω.
5. A. Τὴν παῖδα τοὺς αὐλοὺς ἐχρῆν ἔχειν πάλαι προχείρους,
καὶ προαναφυσᾶν. τὸ μύρον ἤδη παράχεον βαδίζων
Αἰγύπτιον, κἄτ' ἴρινον. στέφανον δ' ἔπειτ' ἑκάστῳ
δώσω φέρων τῶν ξυμποτῶν. νεοκρᾶτά τις ποιείτω.
B. Καὶ δὴ κέκραται.

Nadat het drinkgelag eenigen tijd geduurd heeft, komt een der slaven vertellen, hoe het daarbinnen toegaat.

10. Σπονδὴ μὲν ἤδη γέγονε καὶ πίνοντές εἰσι πόρρω, καὶ σκόλιον ἥσται, κότταβος δ' ἐξοίχεται θύραζε. αὐλοὺς δ' ἔχουσά τις κορίσκη Καρικὸν μέλος τι μελίζεται τοῖς συμπόταις, κἄλλην τρίγωνον εἶδον ἔχουσαν, εἶτ' ᾖδεν πρὸς αὐτὸ μέλος Ἰωνικόν τι.

55.

Danslied.

(Athen. 629 e.)

Ποῦ μοι τὰ ῥόδα, ποῦ μοι τὰ ἴα, ποῦ μοι τὰ καλὰ σέλινα;
Ταδὶ τὰ ῥόδα, ταδὶ τὰ ἴα, ταδὶ τὰ καλὰ σέλινα.

DERDE HOOFDSTUK.

VERSUS TROCHAICUS TETRAMETER CATALECTICUS.

Evenals men den trochaeus kan beschouwen als eenen omgekeerden iambus, zoo geldt dit ook van de dipodie en tot zekere hoogte van het geheele trochaeische vers.

De zuiverste vorm is deze:

– ⏑ – ⏓ | – ⏑ – ⏓ | – ⏑ – ⏓ | – ⏑ – ⏓.

De *tribrachys* kan staan in de zes eerste voeten, somtijds zelfs in den zevenden, de *anapaestus* in den tweeden, vierden en zesden en de *dactylus* alleen in eigennamen.

Men vindt meestal eene caesuur aan het einde van den vierden voet.

56.

Aanval op Cleon.

(Ar. Equ. 247—266.)

Chorus Equitum.

Παῖε παῖε τὸν πανοῦργον καὶ ταραξιππόστρατον
καὶ τελώνην καὶ φάραγγα καὶ Χάρυβδιν ἁρπαγῆς,
καὶ πανοῦργον καὶ πανοῦργον· πολλάκις γὰρ αὖτ' ἐρῶ.
καὶ γὰρ οὗτος ἦν πανοῦργος πολλάκις τῆς ἡμέρας.
5. ἀλλὰ παῖε καὶ δίωκε καὶ τάραττε καὶ κύκα
καὶ βδελύττου, καὶ γὰρ ἡμεῖς, κἀπικείμενος βόα.

Cleon.

Ὦ γέροντες ἡλιασταί, φράτερες τριωβόλου,
οὓς ἐγὼ βόσκω κεκραγὼς καὶ δίκαια κἄδικα,
παραβοηθεῖθ', ὡς ὑπ' ἀνδρῶν τύπτομαι ξυνωμοτῶν.

Chorus Equitum.

10. Ἐν δίκῃ γ', ἐπεὶ τὰ κοινὰ πρὶν λαχεῖν κατεσθίεις,
κἀποσυκάζεις πιέζων τοὺς ὑπευθύνους σκοπῶν
ὅστις αὐτῶν ὠμός ἐστιν ἢ πέπων ἢ μὴ πέπων,
καὶ σκοπεῖς γε τῶν πολιτῶν ὅστις ἐστὶν ἀμνοκῶν,
πλούσιος καὶ μὴ πονηρὸς καὶ τρέμων τὰ πράγματα.

57.

Roem der Atheners van ouds.

(Ar. Equ. 565 –581.)

Chorus Equitum.

Εὐλογῆσαι βουλόμεσθα τοὺς πατέρας ἡμῶν, ὅτι
ἄνδρες ἦσαν τῆσδε τῆς γῆς ἄξιοι καὶ τοῦ πέπλου,
οἵτινες πεζαῖς μάχαισιν ἔν τε ναυφράκτῳ στρατῷ
πανταχοῦ νικῶντες ἀεὶ τήνδ' ἐκόσμησαν πόλιν·
5. οὐ γὰρ οὐδεὶς πώποτ' αὐτῶν τοὺς ἐναντίους ἰδὼν
ἠρίθμησεν, ἀλλ' ὁ θυμὸς εὐθὺς ἦν ἀμυνίας·
εἰ δέ που πέσοιεν ἐς τὸν ὦμον ἐν μάχῃ τινί,
τοῦτ' ἀπεψήσαντ' ἄν, εἶτ' ἠρνοῦντο μὴ πεπτωκέναι,
ἀλλὰ διεπάλαιον αὖθις. καὶ στρατηγὸς οὐδ' ἂν εἷς
10. τῶν πρὸ τοῦ σίτησιν ᾔτησ' ἐρόμενος Κλεαίνετον·
νῦν δ' ἐὰν μὴ προεδρίαν φέρωσι καὶ τὰ σιτία,
οὐ μαχεῖσθαί φασιν. ἡμεῖς δ' ἀξιοῦμεν τῇ πόλει
προῖκα γενναίως ἀμύνειν καὶ θεοῖς ἐγχωρίοις·
καὶ πρὸς οὐκ αἰτοῦμεν οὐδέν, πλὴν τοσουτονὶ μόνον·
15. ἤν ποτ' εἰρήνη γένηται καὶ πόνων παυσώμεθα,
μὴ φθονεῖθ' ἡμῖν κομῶσι μηδ' ἀπεστλεγγισμένοις.

58.

Chorus Nubium *a*.

(Ar. Nub. 1115—1125.)

Τοὺς κριτὰς ἃ κερδανοῦσιν, ἤν τι τόνδε τὸν χορὸν
ὠφελῶς' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι·
πρῶτα μὲν γάρ, ἤν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὥρᾳ τοὺς ἀγρούς,
ὕσομεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.
5. εἶτα τὸν καρπόν τε καὶ τὰς ἀμπέλους φυλάξομεν,

ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.
ἢν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θνητὸς ὢν οὔσας θεάς,
προσσχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά,
λαμβάνων οὔτ' οἶνον οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου.
ἡνίκ' ἂν γὰρ αἵ τ' ἐλᾶαι βλαστάνωσ' αἵ τ' ἄμπελοι,
ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν.
ἢν δὲ πλινθεύοντ' ἴδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους
τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν.
κἂν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν τις ἢ φίλων,
ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἴσως βουλήσεται
κἂν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ἂν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.

59.

Chorus Nubium *b*.

(Ar. Nub. 575—595.)

Ὦ σοφώτατοι θεαταί, δεῦρο τὸν νοῦν πρόσσχετε.
ἠδικημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον.
πλεῖστα γὰρ θεῶν ἁπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,
δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,
αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἢν γὰρ ᾖ τις ἔξοδος
μηδενὶ ξὺν νῷ. τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.
εἶτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα
ἡνίχ' ᾑρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὀφρῦς συνήγομεν
κἀποιοῦμεν δεινά· βροντὴ δ' ἐρράγη δι' ἀστραπῆς·
ἡ σελήνη δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδούς· ὁ δ' ἥλιος
τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας
οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.
ἀλλ' ὅμως εἵλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν
τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς

15. ἄττ' ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ' ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.
ὡς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥᾳδίως διδάξομεν.
ἢν Κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἑλόντες καὶ κλοπῆς,
εἶτα φιμώσητε τούτου 'ν τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα,
αὖθις ἐς τἀρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κἀξημάρτετε,
20. ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.

60.

Tyrannenvrees.

(Ar. Vesp. 488—500.)

Ὡς ἅπανθ' ἡμῖν τυραννίς ἐστι καὶ ξυνωμόται,
ἤν τε μεῖζον, ἤν τ' ἔλαττον πρᾶγμά τις κατηγορῇ,
ἧς ἐγὼ οὐκ ἤκουσα τοὔνομ' οὐδὲ πεντήκοντ' ἐτῶν·
νῦν δὲ πολλῷ τοῦ ταρίχους ἐστὶν ἀξιωτέρα·
5. ὥστε καὶ δὴ τοὔνομ' αὐτῆς ἐν ἀγορᾷ κυλίνδεται.
ἢν μὲν ὠνῆταί τις ὀρφώς, μεμβράδας δὲ μὴ θέλῃ,
εὐθέως εἴρηχ' ὁ πωλῶν πλησίον τὰς μεμβράδας·
„οὗτος ὀψωνεῖν ἔοιχ' ἄνθρωπος ἐπὶ τυραννίδι."
ἢν δὲ γήτειον προσαιτῇ τις ἀφύαις ἥδυσμά τι,
10. ἡ λαχανόπωλις παραβλέψασά φησι θατέρῳ·
„εἰπέ μοι, γήτειον αἰτεῖς, πότερον ἐπὶ τυραννίδι;
ἢ νομίζεις τὰς Ἀθήνας σοὶ φέρειν ἡδύσματα;"

61.

Attische Wespen.

(Ar. Vesp. 1071—1091.)

Εἴ τις ὑμῶν, ὦ θεαταί, τὴν ἐμὴν ἰδὼν φύσιν
εἶτα θαυμάζει μ' ὁρῶν μέσον διεσφηκωμένον,
ἢ τίς ἡμῶν ἐστιν ἡ 'πίνοια τῆς ἐγκεντρίδος,

62.

Epigrammata Luciani.

(Lucian. p. 676.)

Θνητὰ τὰ τῶν θνητῶν καὶ πάντα παρέρχεται ἡμᾶς.
ἢν δὲ μή, ἀλλ' ἡμεῖς αὐτὰ παρερχόμεθα.

63.

(Ibidem.)

Τοῖσι μὲν εὖ πράττουσιν ἅπας ὁ βίος βραχύς ἐστι,
τοῖς δὲ κακῶς μία νὺξ ἄπλετός ἐστι χρόνος.

64.

(Ibidem.)

Φαῦλος ἀνὴρ πίθος ἐστὶ τετρημένος, εἰς ὃν ἁπάσας
ἀντλῶν τὰς χάριτας εἰς κενὸν ἐξέχεας.

65.

(Ibidem.)

Ἀνθρώπους μὲν ἴσως λήσεις ἄτοπόν τι ποιήσας·
οὐ λήσεις δὲ θεούς, οὐδὲ λογιζόμενος.

66.

(pag. 679.)

Ἡ βραδύπους βουλὴ μέγ' ἀμείνων, ἡ δὲ ταχεῖα
αἰὲν *) ἐφελκομένην τὴν μετάνοιαν ἔχει.

---

*) In plaats van het Attische ἀεί.

67.

(Ibidem.)

Εἰ ταχὺς εἰς τὸ φαγεῖν καὶ πρὸς δρόμον ἀμβλὺς ὑπάρχεις,
τοῖς ποσί σου τρῶγε καὶ τρέχε τῷ στόματι.

68.

(pag. 690.)

Εἰ τὸ τρέφειν πώγωνα δοκεῖ σοφίαν περιποιεῖν
καὶ τράγος εὐπώγων εὔστολός ἐστι Πλάτων.

69.

(pag. 677.)

Οὐδὲν ἐν ἀνθρώποισι φύσις χαλεπώτερον εὗρεν
ἀνθρώπου καθαρὰν ψευδομένου φιλίαν.
οὐ γὰρ ἔθ' ὡς ἐχθρὸν προφυλασσόμεθ', ἀλλ' ἀγαπῶντες
ὡς φίλον ἐν τούτῳ πλείονα βλαπτόμεθα.

70.

(pag. 686.)

Γλαύκῳ καὶ Νηρεῖ καὶ Ἰνοῖ καὶ Μελικέρτῃ
καὶ βυθίῳ Κρονίδῃ καὶ Σαμόθραξι θεοῖς
σωθεὶς ἐκ πελάγους Λουκίλλιος ὧδε κέκαρμαι
τὰς τρίχας ἐκ κεφαλῆς· ἄλλο γὰρ οὐδὲν ἔχω.

VIJFDE HOOFDSTUK.

VERSUS ANAPAESTICUS TETRAMETER CATALECTICUS.

Oorspronkelijke vorm:

⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ –.

De anapaestus kan vervangen worden door den *spondeus* en den *dactylus*. De samenkomst van den dactylus en een anapaestus (– ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –) wordt, althans wanneer deze verbinding eene dipodie zou vormen, vermeden.

De vierde voet, die zelden een dactylus is, eindigt met de laatste lettergreep van een woord.

De zevende voet is zelden een spondeus, nooit een dactylus.

Korte lettergrepen worden vóór muta cum liquida in den regel niet lang, zooals in andere metra en bij de tragici dikwijls geschiedt. De caesuur heeft plaats na de tweede dipodie.

71.

Atheensche rechters.

(Ar. Vesp. 548—575.)

Philocleo.

Καὶ μὴν εὐθύς γ' ἀπὸ βαλβίδων περὶ τῆς ἀρχῆς ἀποδείξω
τῆς ἡμετέρας ὡς οὐδεμιᾶς ἥττων ἐστὶν βασιλείας.
τί γὰρ εὔδαιμον καὶ μακαριστὸν μᾶλλον νῦν ἐστὶ δικαστοῦ,
ἢ τρυφερώτερον, ἢ δεινότερον ζῷον, καὶ ταῦτα γέροντος;
5. ὃν πρῶτα μὲν ἕρποντ' ἐξ εὐνῆς τηροῦσ' ἐπὶ τοῖσι δρυφάκτοις
ἄνδρες μεγάλοι καὶ τετραπήχεις· κἄπειτ' εὐθὺς προσιόντι
ἐμβάλλει μοι τὴν χεῖρ' ἀπαλήν, τῶν δημοσίων κεκλοφυῖαν·
ἱκετεύουσίν θ' ὑποκύπτοντες, τὴν φωνὴν οἰκτροχοοῦντες·
οἴκτειρόν μ', ὦ πάτερ, αἰτοῦμαί σ', εἰ καὐτὸς πώποθ' ὑφείλου
10. ἀρχὴν ἄρξας ἢ 'πὶ στρατιᾶς τοῖς ξυσσίτοις ἀγοράζων·
ὃς ἔμ' οὐδ' ἂν ζῶντ' ᾔδειν, εἰ μὴ διὰ τὴν προτέραν ἀπόφυξιν.
εἶτ' εἰσελθὼν ἀντιβοληθεὶς καὶ τὴν ὀργὴν ἀπομορχθείς,
ἔνδον τούτων ὧν ἂν φάσκω πάντων οὐδὲν πεποίηκα,
ἀλλ' ἀκροῶμαι πάσας φωνὰς ἱέντων εἰς ἀπόφυξιν.
15. φέρ' ἴδω, τί γὰρ οὐκ ἔστιν ἀκοῦσαι θώπευμ' ἐνταῦθα δικαστῇ;
οἱ μέν γ' ἀποκλάονται πενίαν αὐτῶν καὶ προστιθέασιν
κακὰ πρὸς τοῖς οὖσιν, ἕως ἀνιῶν ἂν ἰσώσῃ τοῖσιν ἐμοῖσιν·
οἱ δὲ λέγουσιν μύθους ἡμῖν, οἱ δ' Αἰσώπου τι γελοῖον·
οἱ δὲ σκώπτουσ', ἵν' ἐγὼ γελάσω καὶ τὸν θυμὸν κατάθωμαι.
20. κἂν μὴ τούτοις ἀναπειθώμεσθα, τὰ παιδάρι' εὐθὺς ἀνέλκει,

τὰς θηλείας καὶ τοὺς υἱεῖς, τῆς χειρός, ἐγὼ δ' ἀκροῶμαι·
τὰ δὲ συγκύψανθ' ἅμα βληχᾶται· κἄπειθ' ὁ πατὴρ ὑπὲρ [αὐτῶν
ὥσπερ θεὸν ἀντιβολεῖ με τρέμων τῆς εὐθύνης ἀπολῦσαι·
εἰ μὲν χαίρεις ἀρνὸς φωνῇ, παιδὸς φωνὴν ἐλεήσαις·
25. εἰ δ' αὖ τοῖς χοιριδίοις χαίρω, θυγατρὸς φωνῇ με πιθέσθαι.
χἠμεῖς αὐτῷ τότε τῆς ὀργῆς ὀλίγον τὸν κόλλοπ' ἀνεῖμεν.
ἆρ' οὐ μεγάλη τοῦτ' ἔστ' ἀρχὴ καὶ τοῦ πλούτου καταχήνη;

72.

De verdiensten van een comedieschrijver.

(Ach. 628—659.)

Ἐξ οὗ γε χοροῖσιν ἐφέστηκεν τρυγικοῖς ὁ διδάσκαλος ἡμῶν,
οὔπω παρέβη πρὸς τὸ θέατρον λέξων ὡς δεξιός ἐστιν·
διαβαλλόμενος δ' ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἐν Ἀθηναίοις ταχυβούλοις,
ὡς κωμῳδεῖ τὴν πόλιν ἡμῶν καὶ τὸν δῆμον καθυβρίζει,
5. ἀποκρίνεσθαι δεῖται νυνὶ πρὸς Ἀθηναίους μεταβούλους.
φησὶν δ' εἶναι πολλῶν ἀγαθῶν ἄξιος ὑμῖν ὁ ποιητής,
παύσας ὑμᾶς ξενικοῖσι λόγοις μὴ λίαν ἐξαπατᾶσθαι,
μήθ' ἥδεσθαι θωπευομένους μήτ' εἶναι χαυνοπολίτας·
πρότερον δ' ὑμᾶς ἀπὸ τῶν πόλεων οἱ πρέσβεις ἐξαπατῶντες
10. πρῶτον μὲν ἰοστεφάνους ἐκάλουν· κἀπειδὴ τοῦτό τις εἴποι,
εὐθὺς διὰ τοὺς στεφάνους ἐπ' ἄκρων τῶν πυγιδίων ἐκάθησθε.
εἰ δέ τις ὑμᾶς ὑποθωπεύσας λιπαρὰς καλέσειεν Ἀθήνας,
εὕρετο πᾶν ἂν διὰ τὰς λιπαράς, ἀφύων τιμὴν περιάψας.
ταῦτα ποιήσας πολλῶν ἀγαθῶν αἴτιος ὑμῖν γεγένηται,
15. καὶ τοὺς δήμους ἐν ταῖς πόλεσιν δείξας, ὡς δημοκρατοῦνται.
τοιγάρτοι νῦν ἐκ τῶν πόλεων τὸν φόρον ὑμῖν ἀπάγοντες
ἥξουσιν, ἰδεῖν ἐπιθυμοῦντες τὸν ποιητὴν τὸν ἄριστον,

ὅστις παρεκινδύνευσ' εἰπεῖν ἐν Ἀθηναίοις τὰ δίκαια.
οὕτω δ' αὐτοῦ περὶ τῆς τόλμης ἤδη πόρρω κλέος ἥκει,
20. ὅτε καὶ βασιλεύς, Λακεδαιμονίων τὴν πρεσβείαν βασανίζων,
ἠρώτησεν πρῶτα μὲν αὐτοὺς πότεροι ταῖς ναυσὶ κρατοῦσιν·
εἶτα δὲ τοῦτον τὸν ποιητὴν ποτέρους εἴποι κακὰ πολλά·
τούτους γὰρ ἔφη τοὺς ἀνθρώπους πολὺ βελτίους γεγενῆσθαι
καὶ τῷ πολέμῳ πολὺ νικήσειν, τοῦτον ξύμβουλον ἔχοντας.
25. διὰ ταῦθ' ὑμᾶς Λακεδαιμόνιοι τὴν εἰρήνην προκαλοῦνται,
καὶ τὴν Αἴγιναν ἀπαιτοῦσιν· καὶ τῆς νήσου μὲν ἐκείνης
οὐ φροντίζουσ', ἀλλ' ἵνα τοῦτον τὸν ποιητὴν ἀφέλωνται.
ἀλλ' ὑμεῖς τοι μή ποτ' ἀφῆθ'· ὡς κωμῳδήσει τὰ δίκαια.
φησὶν δ' ὑμᾶς πολλὰ διδάξειν ἀγάθ', ὥστ' εὐδαίμονας εἶναι,
30. οὐ θωπεύων, οὐδ' ὑποτείνων μισθούς, οὐδ' ἐξαπατύλλων,
οὐδὲ πανουργῶν, οὐδὲ κατάρδων, ἀλλὰ τὰ βέλτιστα διδάσκων.

73.

Over rijkdom en armoede.

(Ar. Pl. 489—534.)

Chremylus.

Φανερὸν μὲν ἔγωγ' οἶμαι γνῶναι τοῦτ' εἶναι πᾶσιν ὁμοίως,
ὅτι τοὺς χρηστοὺς τῶν ἀνθρώπων εὖ πράττειν ἐστὶ δίκαιον,
τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθέους τούτων τἀναντία δήπου.
τοῦτ' οὖν ἡμεῖς ἐπιθυμοῦντες μόλις εὕρομεν ὥστε γενέσθαι
5. βούλευμα καλὸν καὶ γενναῖον καὶ χρήσιμον εἰς ἅπαν ἔργον.
ἢν γὰρ ὁ πλοῦτος νυνὶ βλέψῃ καὶ μὴ τυφλὸς ὢν περινοστῇ,
ὡς τοὺς ἀγαθοὺς τῶν ἀνθρώπων βαδιεῖται κοὐκ ἀπολείψει,
τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθέους φευξεῖται· κἄτα ποιήσει
πάντας χρηστοὺς καὶ πλουτοῦντας δήπου τά τε θεῖα
[σέβοντας.

10. καίτοι τούτου τοῖς ἀνθρώποις τίς ἂν ἐξεύροι ποτ' ἄμεινον;
ὡς μὲν γὰρ νῦν ἡμῖν ὁ βίος τοῖς ἀνθρώποις διάκειται,
τίς ἂν οὐχ ἡγοῖτ' εἶναι μανίαν, κακοδαιμονίαν τ' ἔτι μᾶλλον;
πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν ἀνθρώπων ὄντες πλουτοῦσι πονηροὶ,
15. ἀδίκως αὐτὰ ξυλλεξάμενοι· πολλοὶ δ' ὄντες πάνυ χρηστοὶ
πράττουσι κακῶς καὶ πεινῶσιν μετὰ σοῦ τε τὰ πλεῖστα [σύνεισιν.
οὐκοῦν εἶναί φημ', εἰ παύσαι ταύτην βλέψας ποθ' ὁ [Πλοῦτος,
ὁδόν, ἥν τις ἰών, τοῖς ἀνθρώποις ἀγάθ' ἂν μείζω πορίσειεν.

Paupertas.

Ἀλλ' ὦ πάντων ῥᾷστ' ἀνθρώπων ἀναπεισθέντ' οὐχ ὑγιαίνειν,
20. εἰ τοῦτο γένοιθ' ὃ ποθεῖθ' ὑμεῖς, οὐ φημ' ἂν λυσιτελεῖν σφῷν.
εἰ γὰρ ὁ Πλοῦτος βλέψειε πάλιν διανείμειέν τ' ἴσον αὐτόν,
οὔτε τέχνην ἂν τῶν ἀνθρώπων οὔτ' ἂν σοφίαν μελετῴη
οὐδείς· ἀμφοῖν δ' ὑμῖν τούτοιν ἀφανισθέντοιν ἐθελήσει
τίς χαλκεύειν ἢ ναυπηγεῖν ἢ ῥάπτειν ἢ τροχοποιεῖν
25. ἢ σκυτοτομεῖν ἢ πλινθουργεῖν ἢ πλύνειν ἢ σκυλοδεψεῖν
ἣν ἐξῇ ζῆν ἀργοῖς ὑμῖν τούτων πάντων ἀμελοῦσιν;
ἔτι δ' οὐχ ἕξεις οὔτ' ἐν κλίνῃ καταδαρθεῖν· οὐ γὰρ ἔσονται·
οὔτ' ἐν δάπισιν· τίς γὰρ ὑφαίνειν ἐθελήσει χρυσίου ὄντος;
καίτοι τί πλέον πλουτεῖν ἔσται τούτων πάντων ἀποροῦντα;
30. παρ' ἐμοῦ δ' ἔστιν ταῦτ' εὔπορα πάνθ' ὑμῖν ὧν δεῖσθον· [ἐγὼ γὰρ
τὸν χειροτέχνην ὥσπερ δέσποιν' ἐπαναγκάζουσα κάθημαι
διὰ τὴν χρείαν καὶ τὴν πενίαν ζητεῖν ὁπόθεν βίον ἕξει.

ZESDE HOOFDSTUK.

VERSUS VARII GENERIS.

74.

Koorlied.

(Ar. Ran. 384—393.)

Strophe.

Δήμητερ, ἁγνῶν ὀργίων
ἄνασσα, συμπαραστάτει,
καὶ σῶζε τὸν σαυτῆς χορόν·
καὶ μ' ἀσφαλῶς πανήμερον
5. παῖσαί τε καὶ χορεῦσαι·

Antistrophe.

Καὶ πολλὰ μὲν γελοῖά μ' εἰ —
πεῖν, πολλὰ δὲ σπουδαῖα, καὶ
τῆς σῆς ἑορτῆς ἀξίως
παίσαντα καὶ σκώψαντα νι —
10. κήσαντα ταινιοῦσθαι.

Het metrum is samengesteld uit vier iambici dimetri acatalecti en een dimeter catalecticus. Deze verzen vormen een systema, d. i. de enkele verzen zijn zoo nauw met elkander vereenigd, dat zij als het ware één versregel vormen en de bepalingen omtrent de laatste lettergreep van ieder zelfstandig vers hier voor de enkele verzen

vervallen en alleen geldig zijn voor de laatste lettergreep van het systema. Het schema is:

– ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ –
– ⏑ ⏑ – | – ⏑ ⏑ –
– ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ –
– ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – .

75.

Aeschylus.

(Ar. Ran. 1482—1499.)

Strophe.

Μακάριός γ' ἀνὴρ ἔχων
ξύνεσιν ἠκριβωμένην.
πάρα δέ πολλοῖσιν μαθεῖν.
ὅδε γὰρ εὖ φρονεῖν δοκήσας
5. πάλιν ἄπεισιν οἴκαδ' αὖ,
ἐπ' ἀγαθῷ μὲν τοῖς πολίταις,
ἐπ' ἀγαθῷ δὲ τοῖς ἑαυτοῦ
ξυγγενέσι τε καὶ φίλοισι,
διὰ τὸ συνετὸς εἶναι.

Antistrophe.

10. Χαρίεν οὖν μὴ Σωκράτει
παρακαθήμενον λαλεῖν,
ἀποβαλόντα μουσικήν,
τά τε μέγιστα παραλιπόντα
τῆς τραγῳδικῆς τέχνης.
15. τὸ δ' ἐπὶ σεμνοῖσιν λόγοισι
καὶ σκαριφησμοῖσι λήρων
διατριβὴν ἀργὸν ποιεῖσθαι,
παραφρονοῦντος ἀνδρός.

Vs. 4, 6, 7, 8 en 13, 15, 16, 17 zijn dimetri trochaici acatalecti, vs. 9 en 18 tripodiae troch. of versus ithyphallici en de overigen zijn dim. troch. catalectici. Het schema is dit:

⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ | – ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ | – ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ | – ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑
– ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ | – ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ – – | – ⏑ – ⏑
– ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ | – ⏑ – ⏑
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ | – ⏑ – ⏑
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ | – ⏑ – ⏑
⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ | – ⏑ –

76.

Aeschylus keert uit de onderwereld terug.

(Ar. Ran. 1500—1514.)

Pluto.

Ἄγε δὴ χαίρων, Αἰσχύλε, χώρει,
καὶ σῶζε πόλιν τὴν ὑμετέραν
γνώμαις ἀγαθαῖς, καὶ παίδευσον
τοὺς ἀνοήτους· πολλοὶ δ' εἰσίν·
5. καὶ δὸς τουτὶ Κλεοφῶντι φέρων,
καὶ τουτουσὶ τοῖσι πορισταῖς,
Μύρμηκί θ' ὁμοῦ καὶ Νικομάχῳ·
τόδε δ' Ἀρχενόμῳ·
καὶ φράζ' αὐτοῖς ταχέως ἥκειν
10. ὡς ἐμὲ δευρὶ καὶ μὴ μέλλειν·
κἂν μὴ ταχέως ἥκωσιν, ἐγὼ
νὴ τὸν Ἀπόλλω στίξας αὐτοὺς
καὶ συμποδίσας
μετ' Ἀδειμάντου τοῦ Λευκολόφου
15. κατὰ γῆς ταχέως ἀποπέμψω.

Aeschylus.

Ταῦτα ποιήσω· σὺ δὲ τὸν θᾶκον
τὸν ἐμὸν παράδος Σοφοκλεῖ τηρεῖν,
κἀμοὶ σώζειν, ἢν ἄρ' ἐγώ ποτε
δεῦρ' ἀφίκωμαι. τοῦτον γὰρ ἐγὼ
20. σοφίᾳ κρίνω δεύτερον εἶναι.
μέμνησο δ', ὅπως ὁ πανοῦργος ἀνὴρ
καὶ ψευδολόγος καὶ βωμολόχος
μηδέποτ' εἰς τὸν θᾶκον τὸν ἐμὸν
μηδ' ἄκων ἐγκαθεδεῖται.

Het metrum bestaat uit twee systemata anapaestica, het eene van vs. 1 tot 15, het andere van 16 tot 24. Zij zijn samengesteld uit dimetri acatalecti. In het eerste zijn twee monometri ingelascht. (vs. 8 en 13) Beide systemata eindigen met een dimeter catalecticus, dien men versus paroemiacus noemt. Omtrent de laatste lettergreep gelden hier dezelfde bepalingen, die bij het jambische systema N°. 74 besproken zijn. In de anap. systemata moet het einde van iederen regel samenvallen met het einde van een woord, hetgeen bij andere systemata niet noodig is, en de versus paroemiacus moet altijd eindigen met een volzin.

De caesuur in den dim. acatal. heeft gewoonlijk plaats na den tweeden voet.

77.

Koorlied.

(Ar. Ran. 448—459.)

Strophe.

Χωρῶμεν ἐς πυλυρρόδους λειμῶνας ἀνθεμώδεις,
τὸν ἡμέτερον τρόπον
τὸν καλλιχορώτατον
παίζοντες, ὃν ὄλβιαι
5. Μοῖραι ξυνάγουσιν.

Antistrophe.

Μόνοις γὰρ ἡμῖν ἥλιος καὶ φέγγος ἱλαρόν ἐστιν,
ὅσοι μεμυήμεθ' εὖ —
σεβῇ τε διήγομεν
τρόπον περὶ τοὺς ξένους
10. καὶ τοὺς ἰδιώτας.

Vs. 1 en 6 zijn tetrametri iambici catalectici, terwijl vs. 2—4 en 7—9 versus glyconei zijn, welke bestaan uit een choriambus (⏑̄ ⏑ ⏑ –), die voorafgegaan wordt door eene korte of lange lettergreep (anacrusis) en gevolgd wordt door een iambus. Vs. 5 en 10, die achter den choriambus slechts ééne lettergreep hebben, heeten Pherecratei.

De glyconeische verzen vormen met den Pherecrateus telkens een systema.

Het schema is:

⏑̄ ⏑̄ ⏑ ⏑̄ | ⏑̄ ⏑̄ ⏑ ⏑ | – ⏑̄ ⏑ ⏑̄ ⏑̄ | ⏑ ⏑̄ ⏑̄
⏑ | ⏑̄ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑̄
⏑̄ | ⏑̄ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑̄
⏑̄ | ⏑̄ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑̄
– | ⏑̄ ⏑ ⏑ – | ⏑̄.

78.

De demos en de demagogen.

(Arist. Equ. 1111—1150.)

Strophe I. Chorus.

Ὦ Δῆμε, καλήν γ' ἔχεις
ἀρχήν, ὅτε πάντες ἄν —
θρωποι δεδίασί σ' ὥς —
περ ἄνδρα τύραννον·
5. ἀλλ' εὐπαράγωγος εἶ,
θωπευόμενος τε χαί —
ρεις κἀξαπατώμενος,

πρὸς τόν τε λέγοντ' ἀεὶ
κέχηνας· ὁ νοῦς δέ σου
παρὼν ἀποδημεῖ.

Str. II. Demos.

Νοῦς οὐκ ἔνι ταῖς κόμαις
ὑμῶν, ὅτε μ' οὐ φρονεῖν
νομίζετ'· ἐγὼ δ' ἑκὼν
ταῦτ' ἠλιθιάζω.
αὐτός τε γὰρ ἥδομαι
βρύλλων τὸ καθ' ἡμέραν,
κλέπτοντά τε βούλομαι
τρέφειν ἕνα προστάτην·
τοῦτον δ', ὅταν ᾖ πλέως,
ἄρας ἐπάταξα.

Str. III. Chorus.

Χοὕτω μὲν ἂν εὖ ποιοῖς,
εἴ σοι πυκνότης ἔνεστ'
ἐν τῷ τρόπῳ, ὡς λέγεις,
τούτῳ πάνυ πολλή,
εἰ τούσδ' ἐπίτηδες ὥσ —
περ δημοσίους τρέφεις
ἐν τῇ πυκνί· κἄθ' ὅταν
μή σοι τύχῃ ὄψον ὄν,
τούτων ὃς ἂν ᾖ παχύς,
θύσας ἐπιδειπνεῖς.

Str. IV. Demos.

Σκέψασθε δέ μ', εἰ σοφῶς
αὐτοὺς περιέρχομαι,

τοὺς οἰομένους φρονεῖν
κἄμ' ἐξαπατύλλειν.
35. τηρῶ γὰρ ἑκάστοτ' αὐ —
τούς, οὐδὲ δοκῶν ὁρᾶν,
κλέπτοντας· ἔπειτ' ἀναγ —
κάζω πάλιν ἐξεμεῖν
ἅττ' ἂν κεκλόφωσί μου,
40. κημὸν καταμηλῶν.

Het metrum dezer vier strophen komt overeen met dat van regel 2—5 en 7—10 van het vorige nummer.

79.

Koorlied der Ecclesiazusen.

(Ar. Eccl. 285—310.)

Ὥρα προβαίνειν, ὦνδρες, ἡμῖν ἐστί· τοῦτο γὰρ χρὴ
μεμνημένας ἀεὶ λέγειν, ὡς μή ποτ' ἐξολίσθῃ,
ἡμᾶς. ὁ κίνδυνος· γὰρ οὐχὶ μικρός, ἢν ἁλῶμεν
ἐνδυόμεναι κατὰ σκότον τόλμημα τηλικοῦτον.

Strophe.

5. Χωρῶμεν εἰς ἐκκλησίαν, ὦνδρες· ἠπείλησε γὰρ
ὁ θεσμοθέτης, ὃς ἂν
μὴ πρῷ πάνυ τοῦ κνέφους
ἥκῃ κεκονιμένος,
στέργων σκοροδάλμῃ,
10. βλέπων ὑπότριμμα. μὴ
δώσειν τὸ τριώβολον·
ἀλλ' ὦ Χαριτιμίδη
καὶ Σμίκυθε καὶ Δράκης,
ἕπου κατεπείγων,

15. σαύτῳ προσέχων ὅπως
μηδὲν παραχορδιεῖς
ὧν δεῖ σ' ἀποδεῖξαι·
ὅπως δὲ τὸ σύμβολον
λαβόντες ἔπειτα πλη —
20. σίον καθεδούμεθ', ὡς
ἂν χειροτονῶμεν
ἅπανθ' ὁπόσ' ἂν δέῃ
τὰς ἡμετέρας φίλας.
καίτοι τί λέγω; φίλους
25. γὰρ χρῆν μ' ὀνομάζειν.

Antistrophe.

Ὅρα δ' ὅπως ὠθήσομεν τούτδε τοὺς ἐξ ἄστεως
ἥκοντας, ὅσοι πρὸ τοῦ
μέν, ἡνίκ' ἔδει λαβεῖν
ἐλθόντ' ὀβολὸν μόνον,
30. καθῆντο λαλοῦντες
ἐν τοῖς στεφανώμασιν·
νυνὶ δ' ἐνοχλοῦσ' ἄγαν.
ἀλλ' οὐχί, Μυρωνίδης
ὅτ' ἦρχεν ὁ γεννάδας,
35. οὐδεὶς ἂν ἐτόλμα
τὰ τῆς πόλεως διοι —
κεῖν ἀργύριον λαβών·
ἀλλ' ἧκεν ἕκαστος
ἐν ἀσκιδίῳ φέρων
40. πιεῖν ἅμα τ' ἄρτον ἂν
καὶ πρὸς δύο κρομμύω
καὶ τρεῖς ἂν ἐλάας.

νυνὶ δὲ τριώβολον
ζητοῦσι λαβεῖν ὅταν
45. πράττωσί τι κοινὸν ὥσ —
περ πηλοφοροῦντες.

De vier eerste verzen zijn tetrametri iambici catalectici. Strophe en antistrophe beginnen met een vers, dat samengesteld is uit een dimeter iambicus acatalectus en een dimeter trochaicus catalecticus. De overige verzen zijn Glyconei en Pherecratei, wier vorm wij in de beide vorige nummers hebben leeren kennen,

80.

De Godin des vredes.

(Ar. Pax 291—328.)

Trygaeus. Chorus.

Tr. Ὡς ἥδομαι καὶ χαίρομαι κεὐφραίνομαι·
νῦν ἐστὶν ἡμῖν, ὦνδρες Ἕλληνες, καλὸν
ἀπαλλαγεῖσι πραγμάτων τε καὶ μαχῶν
ἐξελκύσαι τὴν πᾶσιν Εἰρήνην φίλην.
5. ἀλλ' ὦ γεωργοὶ κἄμποροι καὶ τέκτονες
καὶ δημιουργοὶ καὶ μέτοικοι καὶ ξένοι
καὶ νησιῶται, δεῦρ' ἴτ', ὦ πάντες λεώ,
ὡς τάχιστ' ἄμας λαβόντες καὶ μοχλοὺς καὶ σχοινία.
Ch. Δεῦρο πᾶς χώρει προθύμως εὐθὺ τῆς σωτηρίας.
10. ὦ Πανέλληνες, βοηθήσωμεν, εἴπερ πώποτε,
τάξεων ἀπάλλαγέντες καὶ κακῶν φοινικικῶν·
ἡμέρα γὰρ ἐξέλαμψεν ἥδε μισολάμαχος.
πρὸς τάδ' ἡμῖν, εἴ τι χρὴ δρᾶν, φράζε κἀρχιτεκτόνει,
οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως ἀπειπεῖν ἂν δοκῶ μοι τήμερον,
15. πρὶν μοχλοῖς καὶ μηχαναῖσιν εἰς τὸ φῶς ἀνελκύσαι
τὴν θεῶν πασῶν μεγίστην καὶ φιλαμπελωτάτην.

Tr. Οὐ σιωπήσεσθ', ὅπως μὴ περιχαρεῖς τῷ πράγματι
τὸν Πόλεμον ἐκζωπυρήσετ' ἔνδοθεν κεκραγότες;
Ch. Ἀλλ' ἀκούσαντες τοιούτου χαίρομεν κηρύγματος·
20. οὐ γὰρ ἦν ἔχοντας ἥκειν σιτί' ἡμερῶν τριῶν.
Tr. Εὐλαβεῖσθέ νυν ἐκεῖνον τὸν κάτωθεν Κέρβερον,
μὴ παφλάζων καὶ κεκραγώς, ὥσπερ ἡνίκ' ἐνθάδ' ἦν,
ἐμποδὼν ἡμῖν γένηται τὴν θεὸν μὴ ἑλκύσαι.
Ch. Οὔτι καὶ νῦν ἔστιν αὐτὴν ὅστις ἐξαιρήσεται,
25. ἢν ἅπαξ ἐς χεῖρας ἔλθῃ τὰς ἐμάς. ἰοῦ ἰοῦ.
Tr. Ἐξολεῖτέ μ', ὦνδρες, εἰ μὴ τῆς βοῆς ἀνήσετε·
ἐκδραμὼν γὰρ πάντα ταυτὶ συνταράξει τοῖν ποδοῖν.
Ch. Ὡς κυκάτω καὶ πατείτω πάντα καὶ ταραττέτω,
οὐ γὰρ ἂν χαίροντες ἡμεῖς τήμερον παυσαίμεθ' ἄν.
30. Tr. Τί τὸ κακόν; τί πάσχετ', ὦνδρες; μηδαμῶς, πρὸς [τῶν θεῶν,
πρᾶγμα κάλλιστον διαφθείρητε διὰ τὰ σχήματα.
Ch. Ἀλλ' ἔγωγ' οὐ σχηματίζειν βούλομ', ἀλλ' ὑφ' ἡδονῆς
οὐκ ἐμοῦ κινοῦντος αὐτῷ τὼ σκέλη χορεύετον.
Tr. Μή τι καὶ νυνί γ' ἔτ', ἀλλὰ παῦε παῦ' ὀρχούμενος.
35. Ch. Ἥν ἰδού, καὶ δὴ πέπαυμαι.

Vs. 1—7 zijn senarii iambici. Van af vs. 8 echter tot vs. 34 zijn het tetrametri trochaici catalectici. Het laatste vers is een dimeter troch. acatalectus.

81.

Terugkeer der landlieden na den oorlog.

(Ar. Pax. 551—581.)

Trygaeus. Chorus. Hermes.

Tr. Ἀκούετε λεώ· τοὺς γεωργοὺς ἀπιέναι
τὰ γεωργικὰ σκεύη λαβόντας εἰς ἀγρὸν

ὡς τάχιστ' ἄνευ δορατίου καὶ ξίφους κἀκοντίου·
ὡς ἅπαντ' ἤδη 'στὶ μεστὰ τἀνθάδ' εἰρήνης σαπρᾶς.
5. ἀλλὰ πᾶς χώρει πρὸς ἔργον εἰς ἀγρὸν παιωνίσας.
Ch. Ὦ ποθεινὴ τοῖς δικαίοις καὶ γεωργοῖς ἡμέρα,
ἄσμενός σ' ἰδὼν προσειπεῖν βούλομαι τὰς ἀμπέλους·
τάς τε συκᾶς, ἃς ἐγὼ 'φύτευον ὢν νεώτερος,
ἀσπάσασθαι θυμὸς ἡμῖν ἐστὶ πολλοστῷ χρόνῳ.
10. Tr. Νῦν μὲν οὖν, ὦνδρες, προσευξώμεσθα πρῶτον τῇ θεῷ,
ἥπερ ἡμῶν τοὺς λόφους ἀφεῖλε καὶ τὰς Γοργόνας·
εἶθ' ὅπως λιταργιοῦμεν οἴκαδ' ἐς τὰ χωρίᾳ,
ἐμπολήσαντές τι χρηστὸν εἰς ἀγρὸν ταρίχιον.
H. Ὦ Πόσειδον, ὡς καλὸν τὸ στῖφος αὐτῶν φαίνεται
15. καὶ πυκνὸν καὶ γοργὸν ὥσπερ μᾶζα καὶ πανδαισία.
Tr. Νὴ Δί' ἡ γὰρ σφῦρα λαμπρὸν ἦν ἄρ' ἐξωπλισμένη,
αἵ τε θρίνακες διαστίλβουσι πρὸς τὸν ἥλιον.
ἦ καλῶς αὐτῶν ἀπαλλάξειεν ἂν μετόρχιον.
ὥστ' ἔγωγ' ἤδη 'πιθυμῶ κἀὐτὸς ἐλθεῖν εἰς ἀγρὸν
20. καὶ τριαινοῦν τῇ δικέλλῃ διὰ χρόνου τὸ γήδιον.
ἀλλ' ἀναμνησθέντες, ὦνδρες,
τῆς διαίτης τῆς παλαιᾶς,
ἣν παρεῖχ' αὕτη ποθ' ἡμῖν,
τῶν τε παλασίων ἐκείνων,
25. τῶν τε σύκων, τῶν τε μύρτων,
τῆς τρυγός τε τῆς γλυκείας,
τῆς ἰωνιᾶς τε τῆς πρὸς
τῷ φρέατι, τῶν τ' ἐλαῶν,
ὧν ποθοῦμεν,
30. ἀντὶ τούτων τήνδε νυνὶ
τὴν θεὸν προσείπατε.

Vers 1 en 2 zijn sen. iamb., vs. 3—20 tetram. troch. catal., vs.

21—28 dimetri troch. acatal., vs. 29 monometer trochaicus, vs. 30 dim. troch. acatal. en vs. 31 dim. troch. catal.

82.

IJverige rechters.

(Ar. Verp. 230—272.)

Chorus Vesparum. Puer.

Ch. Χώρει, πρόβαιν' ἐρρωμένως. ὦ Κωμία, βραδύνεις;
μὰ τὸν Δί', οὐ μέντοι πρὸ τοῦ γ', ἀλλ' ἦσθ' ἡμᾶς κύνειος·
νυνὶ δὲ κρείττων ἐστὶ σοῦ Χαρινάδης βαδίζειν.
ὦ Στρυμόδωρε Κονθυλεῦ, βέλτιστε συνδικαστῶν,
5. Εὐεργίδης ἄρ' ἐστί που 'νταῦθ', ἢ Χάβης ὁ Φλυεύς;
πάρεσθ', ὃ δὴ λοιπόν γ' ἔτ' ἐστίν, ἀππαπαῖ παπαιάξ,
ἥβης ἐκείνης, ἡνίκ' ἐν Βυζαντίῳ ξυνῆμεν
φρουροῦντ' ἐγώ τε καὶ σύ· κᾆτα περιπατοῦντε νύκτωρ
τῆς ἀρτοπώλιδος λαθόντ' ἐκλέψαμεν τὸν ὅλμον,
10. κᾆθ' ἥψομεν τοῦ κορκόρου, κατασχίσαντες αὐτόν.
ἀλλ' ἐγκονῶμεν, ὦνδρες, ὡς ἔσται λάχητι νυνί·
σίμβλον δέ φασι χρημάτων ἔχειν ἅπαντες αὐτόν.
χθὲς οὖν Κλέων ὁ κηδεμὼν ἡμῖν ἐφεῖτ' ἐν ὥρᾳ
ἥκειν ἔχοντας ἡμερῶν ὀργὴν τριῶν πονηρὰν
15. ἐπ' αὐτόν, ὡς κολωμένους ὧν ἠδίκησεν. ἀλλὰ
σπεύδωμεν, ὦνδρες ἥλικες, πρὶν ἡμέραν γενέσθαι.
χωρῶμεν, ἅμα τε τῷ λύχνῳ πάντη διασκοπῶμεν,
μὴ που λίθος τις ἐμποδὼν ἡμᾶς κακόν τι δράσῃ.
P. Τὸν πηλόν, ὦ πάτερ πάτερ, τουτονὶ φύλαξαι.
20. Ch. Κάρφος χαμᾶθέν νυν λαβὼν τὸν λύχνον πρόβυσον.
P. Οὔκ, ἀλλὰ τῳδί μοι δοκῶ τὸν λύχνον προβύσειν.

Ch. Τί δὴ παθὼν τῷ δακτύλῳ τὴν θρυαλλίδ' ὠθεῖς,
καὶ ταῦτα τοὐλαίου σπανίζοντος, ὦνόητε;
οὐ γὰρ δάκνει σ', ὅταν δέῃ τίμιον πρίασθαι.
25. P. Εἰ νὴ Δί' αὖθις κονδύλοις νουθετήσεθ' ἡμᾶς,
ἀποσβέσαντες τοὺς λύχνους ἄπιμεν οἴκαδ' αὐτοί·
κἄπειτ' ἴσως ἐν τῷ σκότῳ τουτουὶ στερηθεὶς
τὸν πηλὸν ὥσπερ ἀτταγᾶς τυρβάσεις βαδίζων.
Ch. Ἦ μὴν ἐγώ σου χἀτέρους μείζονας κολάζω.
30. ἀλλ' οὐτοσί μοι βόρβορος φαίνεται πατοῦντι·
κοὐκ ἔσθ' ὅπως οὐχ ἡμερῶν τεττάρων τὸ πλεῖστον
ὕδωρ ἀναγκαίως ἔχει τὸν θεὸν ποιῆσαι.
ἔπεισι γοῦν τοῖσιν λύχνοις οὐτοιὶ μύκητες.
δεῖται δὲ καὶ τῶν καρπίμων ἄττα μή' στι πρῷα
35. ὕδωρ γενέσθαι κἀπιπνεῦσαι βόρειον αὐτοῖς.
τί χρῆμ' ἄρ' οὐκ τῆς οἰκίας τῆσδε συνδικαστὴς
πέπονθεν, ὥστ' οὐ φαίνεται δεῦρο πρὸς τὸ πλῆθος;
οὐ μὴν πρὸ τοῦ γ' ἐφολκὸς ἦν, ἀλλὰ πρῶτος ἡμῶν
ἡγεῖτ' ἂν ᾄδων Φρυνίχου· καὶ γὰρ ἔστιν ἀνὴρ
40. φιλῳδός. ἀλλὰ μοι δοκεῖ στάντας ἐνθάδ', ὦνδρες,
ᾄδοντας αὐτὸν ἐκκαλεῖν, ἤν τί πως ἀκούσας
τοὐμοῦ μέλους ὑφ' ἡδονῆς ἐρπύσῃ θύραζε.

Vs. 1—18 zijn tetrametri iambici catal. Van vers 19 af tot het einde krijgt het metrum een ander karakter daardoor dat de thesis van den vijfden voet wegvalt. Deze verzen beginnen derhalve met een iambicus dim. acatal. en eindigen met een versus ithyphallicus d. i. eene tripodia trochaica.

83.

De oorlogsgezinde Acharnensen.

(Arist. Ach. 204—217, 234—236.)

Τῇδε πᾶς ἕπου, δίωκε, καὶ τὸν ἄνδρα πυνθάνου
τῶν ὁδοιπόρων ἁπάντων· τῇ πόλει γὰρ ἄξιον
ξυλλαβεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον. ἀλλά μοι μηνύετε,
εἴ τις οἶδ' ὅποι τέτραπται γῆς ὁ τὰς σπονδὰς φέρων.
5. ἐκπέφευγ' οἴχεται φροῦδος. οἴμοι τάλας τῶν ἐτῶν τῶν ἐμῶν·
οὐκ ἂν ἐπ' ἐμῆς γε νεότητος, ὅτ' ἐγὼ φέρων ἀνθράκων
[φορτίον
ἠκολούθουν Φαΰλλῳ τρέχων, ὧδε Φαύλως ἂν ὁ
σπονδοφόρος οὗτος ὑπ' ἐμοῦ τότε διωκόμενος
ἐξέφυγεν οὐδ' ἂν ἐλαφρῶς ἂν ἀπεπλίξατο.
10. ἀλλὰ δεῖ ζητεῖν τὸν ἄνδρα καὶ βλέπειν Βαλλήναδε
καὶ διώκειν γῆν πρὸ γῆς, ἕως ἂν εὑρεθῇ ποτέ·
ὡς ἐγὼ βάλλων ἐκεῖνον οὐκ ἂν ἐμπλήμην λίθοις.

Vs. 1—4 en 10—12 zijn tetram. troch. catal. De verzen 5—9 zijn samengesteld uit cretici, waarvan de laatste lange hier en daar in twee korte opgelost is.

84.

De zalige vrede.

(Ar. Pax. 1127—1137, 1159—1169.)

Strophe.

Ἥδομαί γ' ἥδομαι
κράνους ἀπηλλαγμένος

τυροῦ τε καὶ κρομμύων.
οὐ γὰρ φιληδῶ μάχαις,
5. ἀλλὰ πρὸς πῦρ διέλ —
κων μετ' ἀνδρῶν ἑταί —
ρων φίλων, ἐκκέας
τῶν ξύλων ἅττ' ἂν ᾖ
δανότατα τοῦ θέρους
10. ἐκπεπρεμνισμένα,
κἀνθρακίζων τοὐρεβίνθου
τήν τε φηγὸν ἐμπυρεύων.

Antistrophe.

Ἡνίκ' ἂν δ' ἀχέτας
ᾄδῃ τὸν ἡδὺν νόμον,
15. διασκοπῶν ἥδομαι
τὰς Λημνίας ἀμπέλους,
εἰ πεπαίνουσιν ἤ —
δη· τὸ γὰρ φῖτυ πρῷ —
ον φύει· τὸν τε φή —
20. λην' ὁρῶν οἰδάνοντ'·
εἶθ' ὁπόταν ᾖ πέπων,
ἐσθίω κἀπέχω
χἄμα φήμ' Ὧραι φίλαι· καὶ
τοῦ θύμου τρίβων κυκῶμαι.

Strophe en antistrophe vormen in hoofdzaak een uit cretici bestaand systema, uitgezonderd de beide laatste verzen, welke dim. troch. acatal. zijn. Vers 2—4 en 14—16 hebben eene zoogenaamde anacrusis (voorslag) dat wil hier zeggen eene korte of lange lettergreep vóór den creticus; zoodat men deze verzen ook beschouwen

kan als samengesteld uit eene dipodia iamb. en een creticus. Het schema is het volgende:

	⏑̄ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
	⏑̄ ⏑̄ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
	⏑̄ ⏑̄ ⏑ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
	– ⏑̄ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
5	⏑̄ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
	⏑̄ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
	⏑̄ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
	⏑̄ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
	⏑̄ ⏑ ⏑ ⏑	⏑̄ ⏑ –
10	⏑̄ ⏑ —	⏑̄ ⏑ –
	⏑̄ ⏑ — ⏑̄ –	⏑̄ ⏑ ⏑̄ –
	⏑̄ ⏑ — ⏑̄ ⏑	⏑̄ ⏑ ⏑̄ – .

LIJST VAN EIGENNAMEN.

Ἀγύρριος, een parvenu, die omstreeks 400 j. v. Chr. te Athene veel invloed had. Hij schijnt anders een achtenswaardig man geweest te zijn, maar hij had zich bij Aristophanes gehaat gemaakt, omdat hij voorgesteld had de geldelijke belooning, die de comediedichters van staatswege ontvingen, te verminderen en den μισθὸς ἐκκλησιαστικός te verhoogen.

Ἀδείμαντος behoort tot de oligarchische partij te Athene en was een der bevelhebbers over de Attische vloot. Dat Aristophanes hem terecht naar de hel wenscht, bleek eenige maanden later in den slag bij Aegospotami, waar hij hoogstwaarschijnlijk verraad heeft gepleegd.

Αἰακός, mythisch koning van Aegina, zoon van Zeus en Aegina. Om zijne rechtvaardigheid werd hij na zijn dood met Minos en Rhadamanthys rechter in de onderwereld. Deze rechters deden uitspraak over het lot, dat de aankomende schimmen ten gevolge van hunne leefwijze op aarde in de onderwereld moesten ondergaan. Ook werd Aeacus voorgesteld als de sleutelbewaarder, de portier der onderwereld.

Αἴγυπτος. In Aegypte regende het zelden, volgens Herodotus in Opper-Aegypte nooit.

Αἰσχυλος, de beste der Attische treurspeldichters, was geboren 525 j. v. Chr.

dragen, in welke betrekking hij gelegenheid vond zich bovenmate te verrijken. Hij won de volksgunst vooral ook door de verhooging van den μισθὸς δικαστικός van 1 op 3 obolen (à 7½ cent) (N°. 49, r. 25 sq.). Hij bezat eene leerlooierij, daarom noemt Aristophanes hem βυρσοδέψης (N°. 59). In de comedie »de ridders" laat Ar. hem optreden in de rol van een Paphlagonisch slaaf, die als een aartsschelm zijnen onnoozelen heer, den Demos, op listige wijze weet te vleien en te bedriegen (N°. 49 en 56).

Κονθυλεύς, Conthyle was eene gemeente in Attika.

Κρονίδης βύθιος, de over de zee heerschende zoon van Kronos, dus Poseidon.

Κύπρος. In N°. 43 verhaalt eene vrouw, dat haar man op Cyprus is gesneuveld en haar 5 kleine kinderen heeft nagelaten, voor welke zij nu den kost moet verdienen. Dit maakt daarom een zeer komisch effekt, omdat het al bijna 40 jaar geleden is sedert de Atheners het laatst op dat eiland gevochten hebben. Het schijnt dus, dat de vijf kleintjes in al die jaren weinig gegroeid zijn.

Λάχης, Atheensch veldheer. In 427 werd hij den bondgenooten op Sicilie te hulp gezonden en van daar teruggekeerd van knevelarij beschuldigd.

Μεγακλῆς. Deze naam was eigen aan de Alcmaeoniden, het meest aanzienlijke der aristokratische geslachten te Athene.

Μελικέρτης, zie Ἰνώ.

Μίδας, mythisch koning van Phrygië. Bacchus had hem de gave verleend, dat alles wat hij aanraakte in goud veranderde. Daarom is zijn rijkdom tot spreekwoord geworden. Bij een muzikalen wedstrijd tusschen Apollo en Pan of Marsyas werd de overwinning aan Apollo toegekend. Daar hij zich tegen dat oordeel verklaarde, liet Apollo hem ezelsooren groeien.

Μνησίλοχος, zie Euripides.

Μοῖρα, de drie godinnen Clotho, Lachesis en Atropos, die des menschen lot, alsook het begin en het einde van zijn leven bepalen. Hier (N°. 77) voorgesteld als leidsters van het koor der μύσται.

Νηρεύς, een zeegod.

Νικόμαχος. Na het eindigen van het gezag der 400 in 411 werd eene commissie benoemd tot herziening der wetten van Solon. In deze commissie was N. benoemd tot ἀναγραφεὺς νόμων, voor welke betrekking hij betaald werd. Hij moest in 4 maanden klaar zijn, doch om zijn traktement te behouden, stelde hij het afwerken zijner taak uit, zoodat hij in 405, in welk jaar de Ranae opgevoerd werden. nog niet klaar was.

Ξάνθιππος, vader van Pericles, verwant met de Alcmaeoniden (zie Megacles).

Ὀλυμπία. Te O. werden om de vier jaar de nationale spelen gevierd. Deze gingen, zooals men ziet, gepaard met religieuse plechtigheden.

Πάτραι, stad op de noordelijke kust van den Peloponnesus.

Περικλείδας, zie Cimon.

Πηγάσιον, deminutief van Πήγασος. Toen Perseus Medusa onthoofd had, sprong uit haren romp een gevleugeld paard, de Pegasus, te voorschijn. Het verlaat de aarde, vliegt op tot de goden en woont bij Zeus. Vandaar dat Trygaeus zijnen kever Πηγάσιον noemt. Men denke hier niet aan den Pegasus der dichters. Dit idee is van lateren oorsprong.

Πύλαι, d. i. Thermopylae aan den Malischen zeeboezem. Hier vergaderen bij den tempel van Demeter jaarlijks in het najaar de Amphiktyonen.

Πυθώ. Oude naam van Delphi in Phocis. Hier vergaderen jaarlijks in het voorjaar de Amphiktyonen. Ook hadden er telkens in het derde jaar van iedere Olympiade de Pythische spelen plaats.

Σάκας. De Σάκαι waren een Scythisch volk. Deze naam is evenals die der Cariërs en Phrygiërs verachtelijk. Hier wordt er mede bedoeld Akestor, een vriend van Cleon en slecht treurspeldichter.

Σόλων, de bekende wetgever van Athene, geb. tusschen 640 en 630 v. Chr.

Σοφοκλῆς, de beroemde treurspeldichter, geb. 497 v. Chr.

Σύβαρις, rijke Grieksche colonie aan den Sinus Tarentinus op de plaats waar later Thurii stond. S. werd namelijk in 510 v. Chr. verwoest.

Σωκράτης, de beroemde wijsgeer (469—399). Aristophanes achtte

zijne leer verderfelijk voor de Atheners en trachtte hem daarom in zijne blijspelen belachelijk en gehaat te maken.

Σωσιας, zie Derkylos.

Τηρεύς. Volgens eene sage een Thracisch koning, die in een hop veranderd is.

Ὧραι, godinnen der jaargetijden. Te Athene werden er van oudsher twee vereerd, Θαλλώ, die het bloeien en Καρπώ, die het rijpen der vruchten bevordert.